

DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

n° 25 - 2004

Tél. : 01 47 03 90 02 Fax : 01 47 03 90 03

janvier - styczeń
février - luty

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais



Dossier Pologne : Silésie
Ogrodzieniec - château

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

Wypadki drogowe, rozwody,
papiery pobytowe, itd.

253, av. Daumesnil - 75012 Paris

(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47

Retrouvez ROMAN anciennement Restaurant
WANOUCHKA à MONTMARTRE

RESTAURANT TRAITEUR
FRANCO-POLONAIS



* POLONIA * Ouvert : midi et soir
Fermé : dimanche et lundi

20, rue Legendre - Paris 17° - Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

métro : Villiers, Maeshesbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS - MARIAGES - BAPTÊMES - COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES

MAZURKA
Le restaurant
POLONAIS

Salons de réceptions
jusqu'à 70 personnes

tél. : 01 42 23 36 45

fax : 01 42 62 32 95

ouvert : 19 h - 23 h 30

le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

métro : Anvers Parking

Fermé le mercredi



www.paris-zoom.com

INSTITUT FRANCE - EUROPE CONNEXION

COURS
DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

- Cours de groupe (de 6 à 8 personnes),
9 euros/heure/personne
Inscription minimale :
un module de 30 heures (270 euros)
- Cours particuliers à la carte, 53 euros/heure
- Langue générale et de spécialité
- Méthode interactive et supports modernes

Facilités de paiement

Pour demandeurs d'emploi :

possibilité de financement chèque langues ANPE

Tél./fax : 01 44 24 05 66 - 5, Rue Sthrau, 75013 PARIS

métro : Nationale, Tolbiac, Météor (bus : 62, 83, 27)

(site : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr)

CONTINENT

WSZYSTKIE UBEZPIECZENIA

André CIOLKOWSKI

15, rue des Immeubles Industriels

75011 PARIS - M° NATION

tél. : 01 43 56 75 00

fax : 01 43 56 10 88



assurances



SZKOŁA EIFFEL

(blisko Montparnasse)

Etablissement privé d'enseignement
supérieur (Rectorat de Paris)

KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO
DLA CUDZOZIEMCÓW

Kursy na wszystkich poziomach przez cały rok
Małe grupy, wyspecjalizowani profesorzy

Początek kursów w każdy poniedziałek

Ecole Eiffel - 3, rue Crocé-Spinelli - 75014 Paris

Tel. z Francji : 01 43 20 37 41

Tel. spoza Francji : + 33 1 43 20 37 41

Internet : www.ecole-eiffel.fr

e-mail : infos@ecoleeiffel.com

Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia



8 dni = 93 €
15 dni = 109 €

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17

(po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Petites Annonces

Femme polonaise cherche baby-sitting d'enfants (garde, école) ménages, personnes âgées, repassage...

Tél. : 06 16 03 32 56

Plomberie, carrelage, maçonnerie, peinture, prix sympa : 06 16 03 32 56

Cherche chambre de bonne, 1500 francs maxi. Contact : 06 16 03 32 56.

Polonaise cherche baby sitting (+ école) ménages, garde personnes âgées, repassage. Tél. : 06 13 14 82 55.

Reklamuj się na internecie francusko-polskim
www.dziendobry.fr

POLSKI SKLEP MANOREK 156, rue Oberkampf

75011 PARIS

OTWARTY PRZEZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY

JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN

NAJWIĘKSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI

métro : Menilmontant

tél. : 01 43 55 86 44

WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska, Swojska, Wiejska, Kabanos, Biała Święteczna, Kaszanka, Pasztecikowa, Salceson, Szynka, Połędwica...

Codziennie dostawy do sklepu z własnej masarni gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

CIASTA Drożdżowiec, Sernik, Makowiec zawijany, Jabłecznik, Serowo-makowe, Babka...

DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gołąbki, Śledzie, Barszcz, Żur, Krupnik, Szczawiowa...

SZEROKA GAMA ALKOHOLI

wódki, piwa, wina

ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszzone, chleb żytni i razowy, duży wybór słodczyz, gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...

sklep czynny : od wtorku do piątku : 10⁰⁰ - 20⁰⁰

sobota : 9⁰⁰ - 20⁰⁰ • niedziela : 10⁰⁰ - 14⁰⁰

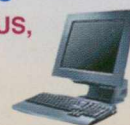
www.charcuterie-manorek.fr

oraz : Marché - 93, St DENIS-BASILIQUE, AULNAY sous BOIS - Gare



INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace **CHEZ VOUS**, vous écoute et vous aide, en français ou en polonais



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél/Fax : 01 40 50 38 58 • Mobile : 06 84 00 18 47 • E-mail : sstec@noos.fr

RECEPTIONS FRANCO-POLONAISES

Organisation des stands et journées polonaises dans toute la France

Chez vous ou dans nos salles, organisation complète des réceptions 10 à 1000 personnes. Buffet froid, plats chauds, pâtisseries polonaises, boissons...

Des musiciens traditionnels polonais (violons, accordéon, guitare) pour ambiance polonaise, russe ou orchestre complet pour vos mariages, baptêmes, bals...

Nous prenons en charge tous les détails de la conception et l'organisation.

MANOREK CHARCUTIER-TRAITEUR 10 ans d'expérience

tél. : 01 48 45 46 48 - portable : 06 89 15 80 43

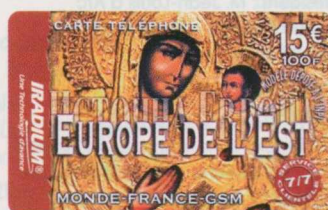
FOIRES INTERNATIONALES EN POLOGNE • MIEDZYNARODOWE TARGI W POLSCE

www.polfair.com.pl/imprezy (en polonais et en anglais)

INSTALACJE 2004 (Installations techniques)	POZNAŃ 30.03-02.04.2004	POLYACHT (Salon Nautique)	GDAŃSK 16-18.04.2004	OBUIWE - SKÓRA (Foire Chaussures-Cuir)	ŁÓDŹ 21-23.04.2004
SPORT-REKREACJA 2004 (Sport et Loisirs)	WARSZAWA 01-03.04.2004	HORTI EXPO (Salon Horticole)	OŻARÓW MAZOWIECKI 16-18.04.2004	WIOSNA 2004 - Budownictwo (Foire du Bâtiment)	KRAKÓW 22-25.04.2004
OGRÓD I TY (Salon jardinage)	KIELCE 02-04.04.2004	LOOK Salon Kosmetyczny	POZNAŃ 17-18.04.2004	WIOSNA BUDOWLANA (Bâtiment)	GDAŃSK 23-25.04.2004
DOM (Salon de la Maison)	KIELCE 02-04.04.2004	INTERFLOWER - WIOSNA	ŁÓDŹ 17-18.04.2004	AQUABUD (Piscines, Sanitaires)	GDAŃSK 23-25.04.2004
VOYAGER (Foire du Tourisme)	KIELCE 02-04.04.2004	ŚWIAT DZIECKA 2004 (Salon de l'Enfant)	POZNAŃ 20-22.04.2004	BALTMEBLE (Foire du Meuble)	GDAŃSK 23-25.04.2004
AUTOSALON 2004 (Salon Auto)	LUBLIN 02-04.04.2004	EURO-REKLAMA 2004 (Salon de la Publicité)	POZNAŃ 20-23.04.2004	CIEPŁO (Ogrzewania, Wentylacji (Chauffage, Ventillation)	GDAŃSK 23-25.04.2004
Targi Rekreacji i Turystyki (Foire du Tourisme)	LUBLIN 02-04.04.2004	INFOSYSTEM (Salon Informatique)	POZNAŃ 20-23.04.2004	AGRO-FOOD (Salon Alimentaire)	OLSZTYN 23-25.04.2004
Targi Kwiatów i Ogródów (Salon Horticole)	LUBLIN 02-04.04.2004	EUROFOTO Foire de la Photo	POZNAŃ 20-23.04.2004	INTER MOTO 2004 (Salon de la Moto)	WROCŁAW 23-25.04.2004

Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

selon vos besoins... jusqu'à 909 min. pour 15 €
Choisissez la carte la plus performante pour appeler dans plus de 200 pays



Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Pologne	769	158
Allemagne	454	138
Autriche	303	120
Angleterre	400	133
Belgique	303	120
Chypre	65	49
Danemark	303	120
Espagne	303	120
Finlande	200	100
France	434	136
Grèce	80	57
Hollande	303	120
Irlande	303	120
Italie	303	120
Luxembourg	151	86
Norvège	303	120
Portugal	120	75
Suède	303	120
Suisse	303	120
Turquie	58	45
Istanbul	75	54
USA	454	138
Canada	400	133
Australie	333	125
Israël	140	82
Vatican	151	86
Japon	131	79

Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
Allemagne	909	357
Autriche	909	357
Angleterre	909	357
Belgique	909	357
Chypre	140	82
Danemark	909	357
Espagne	909	357
Finlande	909	357
France	909	357
Grèce	909	163
Hollande	909	357
Irlande	909	357
Italie	909	357
Luxembourg	909	357
Norvège	909	357
Portugal	909	357
Suède	909	357
Suisse	909	357
Turquie	151	86
Istanbul	200	100
USA	769	333
Canada	769	333
Australie	714	156
Hongkong	714	156
Israël	909	212
Japon	181	95
Vatican	200	100

Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Albanie	140	82
Allemagne	400	133
Belarus	100	66
Bosnie Her.	111	71
Bulgarie	303	120
Sofia	769	158
Croatie	250	111
Estonie	500	142
Géorgie	322	123
Hongrie	500	142
Budapest	625	151
Lituanie	100	66
Macédoine	100	66
Moldavie	200	100
Roumanie	140	82
Bucarest	250	111
Russie	303	120
Moscou	909	163
St Petersburg	909	163
Slovaquie	400	133
Slovénie	400	133
Tchéquie	909	163
Prague	909	163
Ukraine	200	100
Kiev	200	100
Yougoslavie	140	82
Japon	131	79

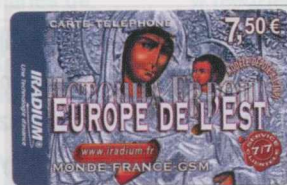
Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
USA	909	357
Canada	909	357
Australie	769	333
Hongkong	1250	400
Singapour	769	333
Nouv. Zelande	769	333
Allemagne	625	303
Autriche	625	303
Angleterre	625	303
Belgique	625	303
Danemark	625	303
Espagne	625	303
Grèce	60	46
Hollande	625	303
Irlande	625	303
Italie	625	303
Luxembourg	120	79
Norvège	625	303
Portugal	120	75
Suède	625	303
Suisse	625	303
Turquie	40	33
Israël	151	86
Japon	181	95
Vatican	100	66

internet :
www.dziendobry.fr



Avec les cartes à 7,5 euros, les durées sont divisées par 2
Karty po 7,5 euro mają czas rozmowy dwa razy krótszy



Toutes ces cartes sont disponibles au bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry** ou par correspondance.
Wszystkie karty telefoniczne można nabyć w biurze A.F.P.E. **Dzień Dobry** lub korespondencyjnie.

Bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry**
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Du lundi au vendredi
(8h00 - 18h00)

Le samedi (8h00 - 13h00)
Tél. : 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02

KORRESPONDENCYJNIE

Proszę wybrać kartę (karty) telefoniczną i dołączyć do czeku zaadresowaną kopertę ze znaczkiem pocztowym.

PAR CORRESPONDENCE

Indiquez la (les) carte de votre choix et joindre avec votre règlement une enveloppe timbrée à votre adresse.

Adresses utiles en France

CONSULATS DE POLOGNE

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

CONSEILLER ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL (PL)

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17

SOLIDARITÉ FRANCE-POLOGNE

18, rue de Varenne
75007 Paris
Tél/Fax : 01 45 44 56 17

UFE - UNION DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

28, rue de Châteaudun - 75009 Paris
Tél : 01 53 25 15 50
Fax : 01 53 25 10 14

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

ENSEIGNEMENT DU POLONAIS

ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE POLONAISE

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris
Tél./fax : 01 44 24 05 66

L N-C TRADUCTIONS

FRANÇAIS-POLONAIS / POLONAIS-FRANÇAIS
Tél. 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

CONSULAT DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

FÉDÉRATION FRANCE-POLOGNE

Président : M. Jean-Louis d'Arc
17, rue Puteaux - 75017 Paris
Tél : 01 43 87 04 88

FIAFE - FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES FRANÇAIS ET FRANCOPHONES À L'ÉTRANGER

10, rue L. Lejeune - 92120 Montrouge
Tél/fax : 01 46 55 40 01

LIBRAIRIE POLONAISE DOBOSZ

7, rue de la Bûcherie - 75006 Paris
Tél : 01 40 51 76 40 • Fax : 01 40 51 78 31

ÉCOLE EIFFEL

3, rue Crocé-Spinelli - 75014 Paris
Tél : 01 43 20 37 41
Fax : 01 43 20 49 13

INFORMATIQUE - CRÉATION DES SITES INTERNET

Tél : 01 40 50 38 58 ou 06 84 00 18 47
(mowimy po polsku)
Dépannages, installations, publicité

CONSULAT DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tél : 01 45 53 15 49 • Fax : 01 47 55 46 97

FONDATION FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE

4, rue de la Michaudière - 75012 Paris
Tél. : 01 53 05 00 00 • Fax : 01 53 05 00 10
e-mail : france-pologne-europe@affp.org

ADFE - ASSOCIATION DÉMOCRATIQUE DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

62, bld Garibaldi - 75015 Paris
Tél : 01 43 06 84 45 • Fax : 01 43 06 08 99

LA POLOGNE DES AFFAIRES

"LE CARNET DE L'EXPORTATEUR" (POLOGNE)
7, imp. Marie Blanche - 75105 Paris
Tél : 0153 28 04 60 • Fax : 01 53 28 04 61

ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

ÉCOLE "NAZARETH"

20, rue Marsoulan - 75012 Paris
20, rue Legendre - 75017 Paris
68, rue d'Assas - 75006 Paris
Tél. : 01 43 03 38 33 • Fax : 01 43 05 83 15

OFFICE NATIONAL DU TOURISME POLONAIS

9, rue de la Paix - 75002 Paris
Tél : 01 42 44 19 00 • Fax : 01 42 97 52 25

CONSULAT DE STRASBOURG

2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 36 21 09

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél. : 01 55 42 83 83

MFE - MAISON DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

34, rue La Pérouse - 75116 Paris
Tél : 01 43 17 65 31
Fax 01 43 17 63 61

CHAMBRE DE COMMERCE

& DE L'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE

25, rue Taillibout - 75009 Paris
Tél. : 01 40 22 99 20 • Fax 01 48 01 33 10

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris
Tél./fax : 01 44 24 05 66

ASSOCIATION DES MÉDECINS ET PROFESSIONS

MÉDICALES DE LANGUE POLONAISE
Tél. : 01 46 22 33 88

Dwie kultury, dwa kraje, dwa języki, jeden portal internetowy : www.wirtualnafrancja.com

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEN DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde



EUROLINES - ESPACE POLOGNE
GARE ROUTIÈRE INTERNATIONALE
m° Galliéni - 93541 Bagnolet



INTERCARS 139 bis, rue Vaugirard - Paris 15°
m° Falguière

INTERCARS Gare Routière
5, Bd Jean-Jaurès
06000 Nice

CONSULAT DE POLOGNE À PARIS
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS
74, rue Lariston, Paris 16° - m° Boisière

CONSULAT DE POLOGNE À STRASBOURG
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

CONSULAT DE POLOGNE À LYON
79, rue Crillon - 69006 Lyon

CONSULAT DE POLOGNE À LILLE
45, bd Carnot - 59800 Lille



LA BANQUE DES POLONAIS DE PARIS ET DE LA RÉGION PARISIENNE
4, rue Auber - Paris 9° - m° Opéra - RER Auber

INSTITUT POLONAIS
31, rue Jean Goujon, 75008 Paris, m° Alma Marceau

SKLEP RONALBA
58-60 rue du Faubourg St-Denis
75010 Paris - m° Strasbourg St Denis

Polski sklep MANOREK
156, rue Oberkampf - 75011 Paris
m° Menilmontant

Restaurant Polonais à Paris MAZURKA
3, rue André Del Sartre - 75018 Paris

Restaurant POLONIA - 20, rue Legendre - Paris 17°
m° Villiers, Maiesherbes ou Monceau

Région Lyonnaise - Auberge CRACOVIE
22, Ancienne RN 7 - Moncourant - 69440 Dardilly

L'Office National du Tourisme Polonais
9, rue de la Paix - 75002 Paris
M° Opéra

Vous cherchez "DZIEN DOBRY" et vous ne le trouvez pas en lieu et place habituels ?

Commandez-le directement à :

Dzien Dobry,

240, rue de Rivoli - 75001 Paris.

Joindre une enveloppe timbrée à votre adresse :

affranchir à 0,70 euro pour 1 exemplaire

à 1,40 euro pour 2 ou 3 exemplaires

à 2,65 euros pour 4 ou 5 exemplaires

Szukają Państwo bezskutecznie

"Dzien Dobry" w miejscach kolportażu.

Napiszcie do Redakcji i otrzymacie przesyłkę :

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Proszę dołączyć zaadresowaną kopertę na Wasze nazwisko ze znacznikiem 0,70 euro za jeden egzemplarz

1,40 euro za 2 lub 3 egzemplarze

i 2,65 euro za 4 do 5 egzemplarzy.

"DZIEN DOBRY"

Mensuel ou bimestriel : 25 000 exemplaires

Directeur de la Publication :

Lidia JAWORSKA

Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia na CHAMPASSAK

Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Édité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03

Stowarzyszenie użyteczności publicznej wg ustawy z 1 lipca 1901 r.

Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

Imprimerie : RIVA DENEYRA S.A. EXPORT

Ronde El Puis de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

ISSN 1269-5823

Adresses utiles en Pologne

Ambassade de France en Pologne

ul. Puławska 17, 02-515 Warszawa
Tél. : (022) 529 30 00 • Fax : (022) 529 30 01

Consulat de France à Varsovie

ul. Puławska 17, 02-515 Warszawa
Tél. : (022) 529 30 00 • Fax : (022) 529 30 01

Consulat de France à Cracovie

ul. Stolarska 15, 31-043 Kraków
Tél. (012) 424 53 00 • Fax : (012) 424 53 20

Consulats Honoraires de France

Agence consulaire de France (Poznań)

ul. Mielżyńskiego 27/29, 61-725 Poznań
Tél. : (061) 851 94 90
ouvert de 10 h à 12 h 00
(lundi, mercredi, vendredi)
Consul d'honneur : M. le Pr Marek Ziółkowski
fax : (061)847 53 83

Agence consulaire de France (Wrocław)

ul. Powstańców Śląskich 95, 53-332 Wrocław
Tél. : (071) 360 51 31 - fax : (071) 361 66 11

Agence consulaire de France (Sopot)

ul. Kościuszki 16, 81-704 Sopot
Tél. : (058) 550 32 49 - Fax : (058) 550 79 75
ouvert : 10 h - 15 h
(du lundi au vendredi sauf mercredi)

Agence consulaire de France (Łódź)

ul. Uniwersytecka 3, 90-137 Łódź
Tél. (042) 635 40 38 - fax : (042) 678 27 32
ouvert : 10 h - 12 h (lundi, mercredi, vendredi)

Conseiller Economique et Commercial

Mission Economique Française

à Varsovie - Ambassade de France

ul. Puławska 17, 05-515 Warszawa
Tél. : (022) 529 31 00 - Fax : (022) 529 31 01

Institut Français de Varsovie

ul. Senatorska 38, 00-095 Warszawa
Tél. : (022) 826 62 71 - fax : (022) 828 90 56

Institut Français de Cracovie

ul. Świętego Jana 15, 31-043 Kraków
Tél. : (12) 422 09 52 • Fax : (12) 422 71 76

Librairie Française

ul. Stolarska 15, 31-043 Kraków
Tél. : (012) 424 53 50

Maison de la France

Plac Trzech Krzyży 18, 00-499 Warszawa
Tél. : (022) 696 75 80 et 696 75 90
fax : (022) 622 55 45

Alliance Française

ul. Puławska 17, 02-515 Warszawa
Tél. : (022) 529 31 91 - fax : (022) 529 31 94

Maison de la Bretagne

Stary Rynek 37, 61-772 Poznań
Tél. : (061) 851 68 51 - fax : (061) 851 68 50

Agence France-Pologne

ul. Halna 16/1, 71-018 Szczecin
Tél./fax : (091) 483 27 43

Centre d'Echange Franco-polonaise

ul. Głogowska 38, 60-734 Poznań

Centre d'Affaires Français

Plac Dąbrowskiego 1, 00-057 Warszawa
Tél. : (022) 333 71 26 - fax : (022) 333 71 21

Institut Français de Gestion

ul. Senatorska 38, 00-095 Warszawa
Tél. : (022) 827 76 40 - fax : (022) 828 90 56

CCIFP

Chambre de Commerce et d'Industrie Française en Pologne

Plac Trzech Krzyży 18, 00-499 Warszawa
Tél. : (022) 696 75 80 - fax : (022) 696 75 90

Délégation de la Commission Européenne en Pologne (Przedstawicielstwo Komisji Wspólnoty Europejskiej)

Emilii Plater 53, 00-113 Warszawa
Tél. : (022) 520 82 00 - fax : (022) 520 82 82

PAIZ - Agence Polonaises pour les Investissements Etrangers

Al. Róż 2, 00-559 Warszawa
Tél. : (022) 334 98 00 - fax : (022) 334 99 99

France-Pologne pour l'Europe

ul. Narbutta 27 m. 1, 02-536 Warszawa
Tél. : (022) 881 04 16 - fax : (022) 646 33 23

BISE SA

Banque d'Initiative Socio-Economique (partenaire en France du Crédit Coopératif)

ul. Dubois 5 a, 00-184 Warszawa
Tél. (022) 860 11 00 - fax : (022) 860 11 03

Office Central des Douanes

(Département Information)
ul. Świętokrzyska 12, 00-916 Warszawa
Tél. : (022) 694 44 79

Chambre Nationale de Commerce

KIG - Krajowa Izba Gospodarcza
ul. Trębacka 4, 00-074 Warszawa
Tél. : (022) 630 96 00 - fax : (022) 827 46 73

Assurances PZU SA - Centralne Biuro Ubezpieczeń Komunikacyjnych

al. Jana Pawła II 24, 00-133 Warszawa
Tél. : (022) 582 26 30
Biuro Administracji - Ubezpieczenia Komunikacyjne : Agencja Łapińscy
(022) 640 16 12

Centrum Francusko-Polskie Représentation des Côtes d'Armor

ul. Dąbrowszczaków 39, 10-542 Olsztyn
Tél. : (089) 527 63 73 - fax : (089) 534 99 33

Chambre de Commerce

et de l'Industrie de Rennes
Wielkopolska Izba Przemysłowo-Handlowa
ul. Głogowska 26, 60-734 Poznań
Tél. (061) 866 67 14 - fax : (061) 864 07 54

Bureau de Coopération Bas-Rhin Silésie Górnoślaska Agencja Rozwoju Regionalnego

ul. Wita Stosza 31, 40-042 Katowice
Tél./fax : (032) 206 95 83

Maison de la ville St Etienne

(Dom Saint Etienne w Katowicach)
ul. Różyckiego 14 c, 40-028 Katowice
Tél. : (032) 205 31 24 - fax : (032) 205 13 20

Aide administrative aux Français s'installant en Pologne (Biuro Doradztwa Personalnego dla Francuzów)

ul. Wilcza 29 a, appt. 7, 00-544 Warszawa
Tél. : (022) 627 00 00 - fax : (022) 629 35 03

Chambre de Tourisme - Polska Izba Turystyki

ul. Astronomów 3, Warszawa
Tél./fax : (022) 826 55 36

Polska Agencja Rozwoju Turystyki (Agence pour le Développement du Tourisme)

ul. Stawki 2, 00-193 Yqrsqwqy
Tél. : (022) 860 67 80

Polska Organizacja Turystyczna

ul. Chałubińskiego 4/6, 00-928 Warszawa
Tél. : (022) 630 17 01 (02) - fax : 630 17 61

Vacances à la Ferme en Pologne

(Documentation) ECEAT-POLAND
Tél. : (033) 879 71 14, 34-146 Stryszów 156
Sunflower farm - Eolienne
Tél./fax : (033) 879 77 94

Parafie

Wspólnota POLSKA w CORBEILLES-ESSONNES

ks. Piotr Kacprowski
tel. : 01 64 93 81 07

Msze święte w niedzielę o godz. 9.30
w kościele St. Etienne de Corbeil-Essonnes,
rue Paul Doumer (przy N7, koło kina Arceil)

PARAFIA pw. ŚWIĘTEJ GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47

Msze święte w niedzielę i święta :
o godz. 9.30, 11.30, 18.00
w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris
tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze święte w niedzielę i święta
o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de
Monceau ; 22 bis, rue Legendre
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica
Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

PARAFIA pw. WNIEBOWZIĘCIA NMP

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29

Msze święte
w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

PARAFIA pw. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze święte
w niedzielę i święta o godz. 12.30

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE

20, rue Marsoulan - 75012 Bagnolet
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ

29, rue de Belleville - 75019 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta o godz. 11.30

Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet : www.dziendobry.fr

Réservation et Billets **Samolotem do Polski**

AFPE «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC - cour, parter w podworzu)

m° : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél :

01 47 03 90 00

• Tél :

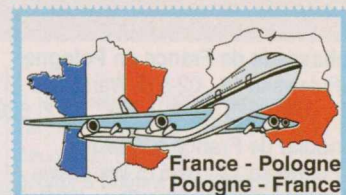
01 47 03 90 02

• Tél/fax :

01 47 03 90 03

(po zamknięciu biura)

Tél. : 06 09 02 84 17



ATTENTION : nouveaux horaires hiver jusqu'au 27 mars 2004

transit via Vienne

PARIS - VARSOVIE

Départs	PARIS			VARSOVIE
tous les jours	07.15	09.15	10.05	11.20
tous les jours	09.35	11.40	13.25	14.40
tous les jours	10.30	12.40	13.25	14.40
tous les jours	16.10	18.15	19.30	20.45

PARIS - CRACOVIE

Départs	PARIS			CRACOVIE
tous les jours	09.35	11.40	13.25	14.30
tous les jours	10.30	12.40	13.25	14.30

PARIS - POZNAŃ

Départs	PARIS			POZNAŃ
1,3,4,5,7	10.30	12.40	13.20	14.45

LYON - VARSOVIE

Départs	LYON			VARSOVIE
1,2,3,4,5,6	10.45	12.30	13.25	14.40

LYON - CRACOVIE

Départs	LYON			CRACOVIE
1,2,3,4,5,6	10.45	12.30	13.25	14.30

LYON - POZNAŃ

Départs	LYON			POZNAŃ
1,2,3,4,5	10.45	12.30	13.20	14.45

STRASBOURG - VARSOVIE

Départs	STRASBOURG			VARSOVIE
1,2,3,4,5	10.35	12.00	13.25	14.40

STRASBOURG - CRACOVIE

Départs	STRASBOURG			CRACOVIE
1,2,3,4,5	10.35	12.00	13.25	14.30

STRASBOURG - POZNAŃ

Départs	STRASBOURG			POZNAŃ
1,2,3,4,5	10.35	12.00	13.20	14.45

NICE - VARSOVIE

Départs	NICE			VARSOVIE
tous les jours	15.10	16.50	17.30	18.50

PARIS, LYON, STRASBOURG, NICE - WARSZAWA

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

Modification de date de retour sans frais ni pénalités

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	63	260	337
Trajet simple sens France - Pologne uniquement			
Trajet simple	53	166	212

PARIS, LYON, STRASBOURG - POZNAŃ

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

Modification de date de retour sans frais ni pénalités (tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	63	253	330
Trajet simple sens France - Pologne uniquement			
Trajet simple	53	166	212

VARSOVIE - PARIS

Départs	VARSOVIE			PARIS
tous les jours	07.45	09.05	10.10	12.15
tous les jours	11.05	12.25	15.30	17.35
tous les jours	15.20	16.40	17.30	19.40
tous les jours	17.25	18.45	19.40	21.45

CRACOVIE - PARIS

Départs	CRACOVIE			PARIS
1,2,3,4,5,7	07.45	08.55	10.10	12.15
tous les jours	15.15	16.20	17.30	19.40

POZNAŃ - PARIS

Départs	POZNAŃ			PARIS
1,2,3,4,5,7	15.15	16.45	17.30	19.40

VARSOVIE - LYON

Départs	VARSOVIE			LYON
1,2,3,4,5,7	15.20	16.40	17.30	19.20

CRACOVIE - LYON

Départs	CRACOVIE			LYON
1,2,3,4,5,7	15.15	16.20	17.30	19.20

POZNAŃ - LYON

Départs	POZNAŃ			LYON
1,2,3,4,5,7	15.15	16.45	17.30	19.20

VARSOVIE - STRASBOURG

Départs	VARSOVIE			STRASBOURG
1,2,3,4,5	15.20	16.40	17.35	20.15

CRACOVIE - STRASBOURG

Départs	CRACOVIE			STRASBOURG
1,2,3,4,5	15.15	16.20	17.35	20.15

POZNAŃ - STRASBOURG

Départs	POZNAŃ			STRASBOURG
1,2,3,4,5	15.15	16.45	17.35	20.15

VARSOVIE - NICE

Départs	VARSOVIE			NICE
tous les jours	11.05	12.25	12.55	14.40

PARIS, LYON, STRASBOURG - KRAKOW

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

Modification de date de retour sans frais ni pénalités

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	68	290	385
Trajet simple sens France - Pologne uniquement			
Trajet simple	56	188	245

Pour être vu, connu et reconnu premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

c'est 120 000 connexions par mois

dont 50 000 de France et 50 000 de Pologne

info : 00 (33) 01 47 03 90 02

Śląskie vous invite



La voïvodie de Silésie est formée par les pentes douces et boisées des Beskides Slaski, Zywiecki et Maly (une partie des Carpathes). Au pied des Beskides s'étendent les vallées Raciborska et Oswiecimska. La partie centrale et la partie ouest de la voïvodie sont formées par le Plateau Silésien (Wyzyna Slaska), fortement urbanisé, confinant avec le Plateau de Cracovie-Czestochowa aux rochers pittoresques. La partie nord est couverte par de vastes forêts appartenant à la Plaine Silésienne (Nizina Slaska). Sur le territoire de la voïvodie se trouve le Complexe des Parcs Paysagers, gérant 8 parcs. En outre, la nature unique, aussi bien la flore que les rochers sont protégés dans 61 réserves naturelles. Le chef-lieu de la voïvodie est la ville Katowice. La voïvodie est divisée en 17 districts (powiats) ruraux et 19 districts urbains. Dans la voïvodie il y a 167 communes (gmina), 68 villes et 1518 villages.

Géographie

Nous vous invitons à visiter la Voïvodie de Silésie, une région qui attire les touristes grâce à ses richesses naturelles, son patrimoine historique et son dynamisme artistique.

Nous vous invitons dans un pays aux paysages très variés: des crêtes boisées des Beskides de Silésie et de Zywiec, aux pittoresques formes rocheuses du Plateau de Cracovie-Czestochowa, du Bassin de Racibórz couvert de forêts, aux dynamiques agglomérations de Katowice et de Rybnik.

Durant des siècles, cette terre était une zone frontalière entre la Petite Pologne occidentale (Małopolska Zachodnia) et la Moravie du nord (Morawy Północne), le point de convergence entre plusieurs pays, cultures et religions. C'est de là que vient la richesse exceptionnelle de son patrimoine culturel, qui s'exprime dans son architecture archaïque en bois et l'ambitieuse architecture bourgeoise du XIX^e siècle, dans ses majestueuses forteresses et splendides demeures seigneuriales, dans des vestiges des anciennes techniques minières et métallurgiques.

On dit que dans la voïvodie de Silésie «bat le coeur de la nation». En effet, c'est ici, à Jasna Góra que se trouve le sanctuaire de Notre-Dame de Czestochowa, si important et si proche pour les Polonais. Dans ce sanctuaire, aux temps des guerres et de l'esclavage national, on recherchait la consolation spirituelle et l'espoir, en même temps qu'on apportait en offrande les plus grands succès militaires.

Une population hospitalière et des services touristiques variés garantissent aux touristes des moments inoubliables. Soyez donc les bienvenus.



Ogrodzieniec

En visitant châteaux et palais

Les aléas de la vie ont conduit à la construction, en Haute Silésie, de plusieurs dizaines de châteaux et de palais dont les fonctions défensives et représentatives d'autrefois ont laissé la place, aujourd'hui, à des musées, des hôtels, des sites d'utilité publique ou tout simplement de pittoresques ruines.

Le caractère frontalier de la région est bien marqué par plusieurs châteaux forts érigés sur le Plateau de Cracovie-Czestochowa et reliés par une poétique «Chemin des Nids d'Aigle» («Szlak Orlich Gniazd»). Des vestiges des demeures princières de la dynastie des Piast, datant du XIV^e siècle, ont pu être également conservés à Racibórz, à Cieszyn et à Gliwice ainsi que des châteaux à Bielsko-Biala, Toszek et Zywiec. Avec le temps, ces ouvrages ont perdu leur caractère défensif et ont été transformés en résidences.

La Voïvodie de Silésie possède de nombreux palais et manoirs, autrefois prestigieuses résidences représentatives. Bâti

aux XVIII^e et XIX^e siècles, ils doivent leur luxe à leurs anciens propriétaires, enrichis grâce au développement de l'industrie. Les palais des grandes familles de propriétaires fonciers existent jusqu'à nos jours: ceux des Ballestrem, des Donnersmarck, des Habsburg, des Hochberg, des Hohenlohe, des Raczynski, des Schaffgotsch, des Sulkowski, des Tiele-Winckler et autres.

Le palais des princes Hochberg à Pszczyna est celui qui s'est le mieux conservé. Il a été réaménagé, avec son parc en musée du Château. Le palais baroque, reconstruit dans les années 1870-74 dans le style néo-renaissance français, est entouré par un immense parc naturel. Cet ensemble monumental comprend aussi un manoir de style classique «Ludwikówka» et un palais «Balanciarnia» (la Faisanderie), des écuries stylisées avec les bâtiments de la ferme, de même qu'un château de chasse Promnice, transformé en hôtel. Un des palais représentatifs de la famille Donnersmarck, à Brynek, abrite à présent une école technique forestière.



Rezerwat - Beskidy

Le Palais des princes Hohenlohe-Ingelfingen à Koszscin est le siège de l'Ensemble de Chant et de Danse «Slask». Le palais des Ballestrem à Plawniowice a été réaménagé en centre de récollection du diocèse de Gliwice et un autre palais, à Kochcice, appartenant à la même famille, en un centre de cure.

Plusieurs châteaux et palais connus sont des sites classés, mais en ruines. D'autres servent de musées.

Les anciens palais de Chalupki, Promnice et Swierklaniec ont été transformés en hôtels.

Aux sources de la Grâce Les sanctuaires

Grâce aux bâtiments imposants et fortifiés du couvent des Paulins et de la chapelle de la Vierge Noire de Jasna Góra (la Montagne Claire) de Czestochowa, la Voïvodie de Silésie est l'un des plus importants centres de pèlerinages du pays. La tradition de pèlerinages à Jasna Góra remonte aux premières années de l'existence du couvent, plus précisément à l'année 1382, lorsque le prince Ladislas Opolczyk fit venir de Hongrie les frères de l'ordre de St. Paul; en même temps, une effigie miraculeuse de la Vierge a été ramenée de Belz, en Russie, appelée la Vierge de Czestochowa ou la Madonne Noire.

D'après la légende, le tableau a été peint par St. Luc sur la planche provenant de la table de la Sainte Famille. Cependant, selon des études plus récentes, il s'agirait d'une icône de Moyen Age datant de la période du XIV^e siècle.

Plus de cinquante chemins de pèlerinage mènent à Czestochowa, sillonnant toute la Pologne.

Leur longueur est variable : de quelques kilomètres à plusieurs centaines. Ces chemins sont empruntés par les pèlerins qui viennent à Jasna Góra à l'occasion de grandes fêtes de la Vierge. On estime qu'environ 5 millions de pèlerins du monde entier visitent chaque année Jasna Góra.

Le groupe le plus nombreux est le Pèlerinage de Varsovie, qui vient à Jasna Góra tous les ans depuis 1711. Les visites de Jean Paul II attirent également, à chaque fois, des milliers de fidèles.

Ce mouvement de pèlerinages possède des traditions très riches et il s'intensifie sans cesse. C'est pourquoi, Jasna Góra constitue un phénomène religieux et social d'ampleur mondiale.

La spontanéité de ce mouvement donne à Jasna Góra une position exceptionnelle, en tant qu'un lieu où l'on défend les valeurs nationales et les trésors de la culture.

Tout comme Jasna Góra pour la Pologne, le site de Piekary Slaskie est «la capitale spirituelle» de la Haute Silésie.

La tradition de pèlerinages à pied vers La Vierge de Piekary remonte au XVII^e s., elle s'est accentuée au milieu du XIX^e s., du temps du curé Alojzy Fiecek, pionnier du catholicisme social.

Dans les années 1971-78, le principal prédicateur des pèlerinages était le cardinal Karol Wojtyła, devenu puis Jean Paul II, lequel a offert au sanctuaire de Piekary une étoile et un chapelet en or.

Parmi les centres de culte dans la Voïvodie de Silésie, il faut citer d'autres sanctuaires de rayonnement régionale ou locale tels que les sites de Katowice-Bogucice, Klobuck, Kolczyce Wielkie, Mrzyglód, Mstów, Pszów, Rudy, Skoczów, Swieta Anna, Turza Slaska.

Le charme des techniques d'antan

Les vestiges des techniques anciennes suscitent un intérêt particulier chez les touristes qui visitent la Voïvodie de Silésie. Au XVIII^e et XIX^e siècles, la Haute Silésie est devenue une région très connue en Europe précisément grâce au développement de son industrie et de ses machines modernes: machines à vapeurs et hauts fourneaux.

A Tarnowskie Góry, on peut visiter de vieilles mines d'argent et de plomb, la Mine Historique et un musée des machines à vapeur en plein air, ainsi que la Galerie de la «Truite Noir».

Les anciennes traditions minières sont célébrées tous les ans, au mois de septembre, au cours des Journées des Mineurs («Dni Gwarków»). La ville de Zabrze abrite des sites historiques de l'exploitation des mines de charbon: musée souterrain «Guido», «Reine Louise» et le Musée de Charbonnage. Un musée est en construction, à la mine «Ignacy-Hoym» à Rybnik.

L'Usine Royale (Huta Królewska) à Gliwice, fait vivre les vieilles traditions de l'industrie métallurgique : ce fut la première usine à coke sur le continent européen; aujourd'hui c'est le siège de l'Entreprise d'Equipements Techniques de Gliwice qui abrite également le musée de la Fonderie Artistique.

De nombreux sites sont classés dans les registres des restaurateurs de monuments: l'ancien centre énergétique de l'usine métallurgique Bobrek à Bytom, l'ancien puits de mine «Elisabeth» à Chorzów, les installations à vapeur du puits d'extraction «Bartosz» de la mine «Katowice» et du puits «Pulaski» de la mine «Wieczorek» à Katowice, l'ancienne imprimerie à Pszczyna, le musée de la Presse Silésienne, la gare du Chemin de Fer Varsovie - Vienne à Sosnowiec-Maczki et l'ancienne station de radio à Gliwice (dont le dynamitage par les Allemands à la veille de 2^e guerre mondiale

leur avait servi de prétexte pour envahir la Pologne). Ajoutons également qu'à Bielsko-Biala il existe deux sites représentant l'histoire de l'industrie textile : La Maison du Tisserand (Dom Tkacza) et le Musée de la Technique et du Textile.

Aux ensembles de monuments industriels s'ajoutent d'anciennes cités ouvrières. Les plus connus sont celles de Giszowiec et Nikiszowiec, à présent quartiers de Kato-

wice, de même qu'à Zabrze-Biskupice, Ruda Slaska, Knurów et Bytom.

Au milieu des trésors de la nature

Les conditions naturelles et un relief diversifié font que la Voïvodie de Silésie abonde en curiosités de la nature. Les espèces les plus intéressantes sont protégées dans des parcs paysagers des réserves.



Czestochowa - Jasna Gora.

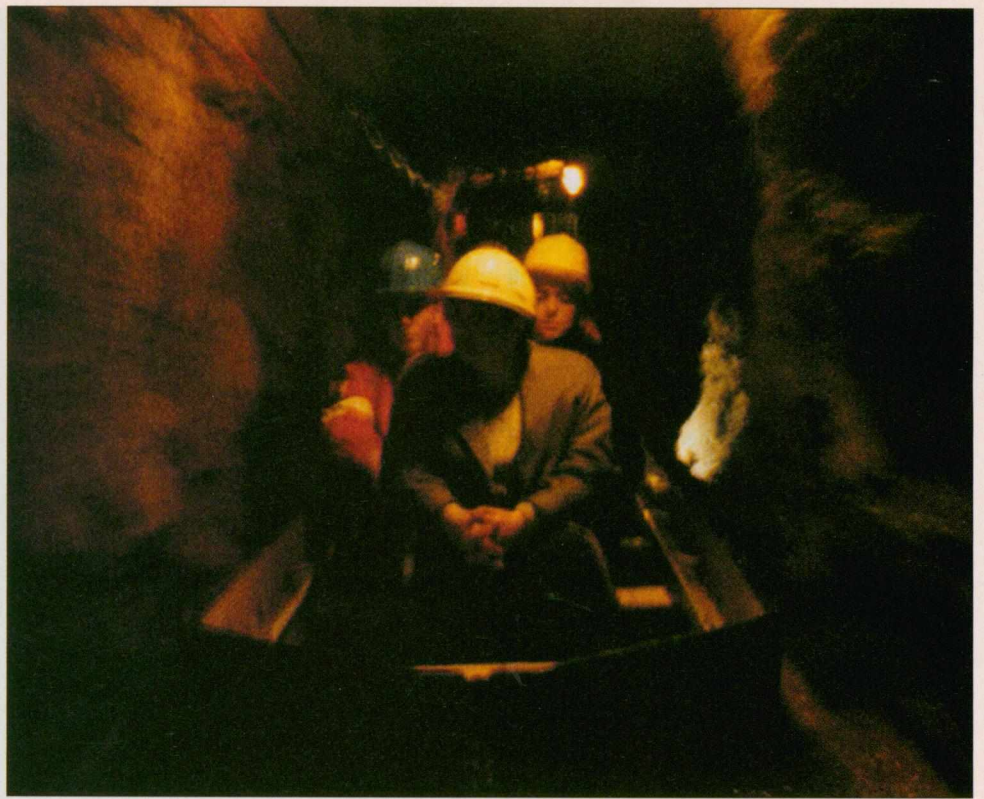


La voïvodie possède un Ensemble de Parcs Paysagers de la voïvodie de Silésie composé de huit parcs.

Les parties les plus intéressantes et les plus riches de la chaîne des Beskides occidentales sont protégées au sein de trois parcs paysagers, destinés à sauvegarder toute la richesse du monde animé et inanimé: le Parc paysager de Zywiec, le Parc paysager des Beskides de Silésie et le Parc paysager de Petites Beskides (Beskid Maly). Les parties les plus intéressantes du Plateau de Cracovie-Czestochowa sont protégées au sein du Parc paysager «Nids d'Aigles» («Orle Gniazda») et le Parc paysager «Stawki».

Au nord de la voïvodie, dans une région boisée, se trouve le Parc paysager «Forêts en amont de Liswarta»..

Les terrains boisés de la région de Racibórz, les étangs et les cours d'eau ainsi que le paysage formé durant des siècles par



Visite d'une ancienne mine de charbon.

l'ordre cistercien sont protégés dans le cadre du Parc paysager «Compositions cisterciennes des paysages de Rudy Wielkie»

(«Cysterskie Kompozycje Krajobrazowe Rud Wielkich»).

Malgré l'activité de l'homme, défavorable pour la nature, le monde des plantes représente dans la voïvodie de Silésie plus de 1500 espèces de plantes supérieures (vasculaires), ce qui constitue presque la moitié des espèces qui forment la flore de Pologne.

La faune de la Voïvodie est représentée par de nombreux espèces de mammifères, oiseaux, reptiles, batraciens, quelques espèces de poissons et de nombreux espèces d'invertébrés.

Parmi les mammifères, on trouve le bison, l'ours brun (quelques exemplaires vivent dans la forêt de Beskides de Zywiec), des chevreuils, des cerfs et des sangliers, ainsi que de nombreux mammifères féroces et rongeurs (par exemple, le nombre de castors augmente sans cesse).

Une curiosité de la région, ce sont les troupeaux de daims, descendants des cerfs asiatiques Sika. Ce sont aussi les hibernages dans des grottes jurassiques de chiroptères (chauve-souris) venant de toute l'Europe.

Des merveilles en bois

Le paysage très varié de cette région est truffé de petites églises anciennes, construites en bois.

Au milieu de leur environnement boisé, elles apportent un accent champêtre au paysage. Ces églises ont été préservées essentiellement dans le sud de la Pologne : environ soixante-dix dans la seule Voïvodie de Silésie.



Jura - vélo.

On peut remarquer une nette concentration de ces églises dans les poviats (entité de division administrative polonaise entre la commune et la voïvodie) de Gliwice, de Lubliniec, de Pszczyna, de Rybnik et aux pieds du massif des Beskides de Silésie dans la région de Bielsko-Biala, Cieszyn et Zywiec.

Toute personne sensible à la beauté sera charmée par ces temples en bois, par leur forme à la fois esthétique et simple, par la facture pittoresque du matériel de construction des murs en bois de mélèze, de pin ou de sapin, par leurs toits en bardeaux recouvrant des détails de la construction.

Au début du XX^e siècle, les églises ne servant plus de lieu de culte ont été déplacées dans des parcs des grandes villes comme Bytom, Gliwice, Chorzów ou Katowice. Trois églises de ce type fonctionnent jusqu'aujourd'hui : à Katowice (église de St. Michel l'Archange datant de 1510 et déplacée en 1938 de Syrynia), à Chorzów (église St. Laurent datant de 1559, et déplacée en 1935 de Knurów) et à Gliwice (église de Notre-Dame-de-l'Assomption de 1493 et déplacée en 1925 de Zabowice, près de Olesno). Une petite église en bois a également été placée dans le Parc Ethnographique de la Haute Silésie à Chorzów (église St. Joseph datant de 1791 et déplacée de Nieboczowy).

Les petites chapelles et les statues de saints, le long des routes, constituent également un élément indissociable du paysage local.

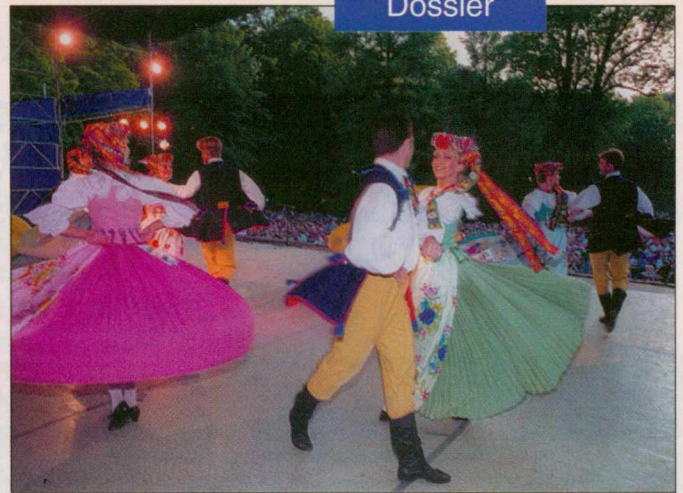
Un tourisme actif

Le tourisme actif compte aujourd'hui un nombre croissant d'adeptes, et la Voïvodie de Silésie possède de tous les atouts pour répondre aux attentes de cette catégorie de touristes.

Plus de 4200 km d'itinéraires touristiques balisés attendent les randonneurs. Le réseau des chemins de randonnée dans les massifs de Beskid Slaski, Beskid Zywiecki et Beskid Maly compte de nombreux refuges de montagne dont les traditions remontent aux débuts du tourisme au XIX^e siècle. Le Plateau de Cracovie-Czestochowa est tout aussi attrayant. On y trouve plusieurs itinéraires balisés, le plus populaire étant celui des Nids d'Aigle (Szlak Orlich Gniazdz) qui relie des ruines de châteaux forts et des ensembles rocheux aux formes les plus fantastiques.

Les mêmes chemins de randonnée sont empruntés par des touristes en vélo. En pensant à eux, des pistes cyclables de plusieurs dizaines de kilomètres ont été tracées dans les régions les plus touristiques de la voïvodie.

Les amateurs de ski de fond disposent d'environ 200 km des pistes skiabiles dans les massifs de Beskid Slaski, Beskid



Zespół Pieśni i Tańca "Śląsk".

Zywiecki et Beskid Maly, tandis que ceux qui pratiquent le ski alpin et le snow-board peuvent choisir parmi plusieurs centaines de pentes dont une partie est enneigée artificiellement et éclairée. En hiver, ceux qui pratiquent le ski alpin ont à leur disposition environ 150 remontes-pentes et 3 téléphériques : une télécabine à Szyndzielnia, et des télésièges à Skrzyczne et à Czantoria.

Szczyrk est la station de sports d'hiver la plus renommée, avec plus de 60 km des pistes de ski alpin dont une partie homologuées FIS. A Korbiewów, deuxième station de ski après Szczyrk, les conditions pour skier sont tout aussi bonnes, de même qu'à Brenna, Istebna et Wisla.

suite du dossier Slaskie
page 14



Naklo.

Samolotem do Polski Avions pour la Pologne

LA POLOGNE...RIEN QUE LA POLOGNE...MAIS TOUTE LA POLOGNE



Réservation et Billets :

AFPE «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, parter w podworzu)
métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02
• Tél/fax : 01 47 03 90 03

Tarifs négociés - prix spéciaux - promotions
Réservations - retraits de billets - envoi à domicile

W nagłych przypadkach (po zamknięciu biura) Tél. : 06 09 02 84 17

ATTENTION : Horaires valables jusqu'au 27 mars 2004

Tarifs et horaires peuvent être modifiés par les compagnies aériennes sans préavis

VOLS INTERIEURS EN POLOGNE

WARSZAWA - BYDGOSZCZ

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	22.20	23.10

BYDGOSZCZ - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	06.10	06.55

WARSZAWA - LODZ

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,7	22.50	23.30

LODZ - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.50	06.25

WARSZAWA - GDANSK

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	07.35	08.40
tous les jours	13.55	14.55
tous les jours	17.15	18.20
1,2,3,4,5,7	20.30	21.35
tous les jours	22.35	23.40

GDANSK - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.50	06.55
tous les jours	08.45	09.50
1,2,3,4,5,7	13.15	14.05
tous les jours	14.20	15.25

WARSZAWA - KATOWICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,4	07.25	08.25
2,5,7	10.35	11.35
1,2,3,6,7	16.30	17.30
tous les jours	22.35	23.35

KATOWICE - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	06.00	06.55
1,3,4	08.50	09.45
2,5,7	12.00	12.55
1,2,3,6,7	18.00	18.55

WARSZAWA - RZESZÓW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.25	13.25
1,2,3,4,5,7	16.15	17.15
4,6,7	19.55	20.55

RZESZÓW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,7	09.05	10.05
tous les jours	14.10	15.10
1,2,3,4,5,7	17.45	18.45

FRANCE-POLOGNE : VOLS DIRECTS

PARIS CDG 2B - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.15	9.35
tous les jours	09.35	11.50
tous les jours	12.25	14.45
tous les jours	16.00	18.15
tous les jours	19.35	21.55

WARSZAWA - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.05	9.30
tous les jours	08.55	11.25
tous les jours	12.45	15.10
tous les jours	16.15	18.45
1,2,3,4,5,7	20.15	22.40

PARIS CDG 2B - CRACOVIE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	11.25	13.45

CRACOVIE - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	08.15	10.25

LYON - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	16.30	18.50

WARSZAWA - LYON

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,7	13.15	15.40

NICE - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,7	16.30	19.00

WARSZAWA - NICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,7	13.15	15.50

VOLS INTERIEURS EN POLOGNE - LOTY KRAJOWE

WARSZAWA - KRAKOW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,7	06.05	07.05
2,3,4,5,6,7	09.05	10.05
tous les jours	11.30	12.30
1,3,4,5,6,7	14.00	14.50
tous les jours	16.10	17.10
1,2,3,5,7	19.55	20.55
tous les jours	22.25	23.15

KRAKOW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5	05.50	06.50
2,3,4,5,6,7	10.35	11.35
1,2,3,4,5,7	11.40	12.40
tous les jours	12.55	13.55
tous les jours	14.30	15.15
1,3,4,5,6,7	15.30	16.15
tous les jours	17.55	18.35

WARSZAWA - POZNAN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.45	13.50
1,2,3,4,5,7	15.40	16.45
1,2,3,4,5,7	19.25	20.30
tous les jours	22.40	23.45

POZNAN - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.00	07.00
1,2,4,5,6,7	07.50	08.50
1,2,4,5,6,7	08.20	09.20
tous les jours	14.20	15.20
tous les jours	18.35	19.35

WARSZAWA - SZCZECIN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.50	09.10
1,2,3,4,5,7	13.50	15.10
tous les jours	16.05	17.25
tous les jours	22.15	23.25

SZCZECIN - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.55	07.00
tous les jours	09.35	10.55
tous les jours	17.50	19.105
1,2,3,4,5,7	19.05	20.25

WARSZAWA - WROCLAW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	07.55	09.05
1,2,3,4,5	12.15	13.25
tous les jours	14.30	15.40
tous les jours	16.00	17.10
1,2,3,4,5	18.10	19.20
tous les jours	22.45	23.35

WROCLAW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.50	06.40
1,2,3,4,5,7	08.25	09.30
tous les jours	09.45	10.50
tous les jours	12.40	13.45
1,2,3,4,5	13.55	15.00
tous les jours	18.00	19.05
1,2,3,4,5	19.50	20.55

Samolotem do Polski - Cennik w euro TTC

TARIFS : PRIX NETS • TOUTES TAXES INCLUSES (sous réserve de modification par les compagnies sans préavis)

VOL DIRECT	PARIS-WARSZAWA WARSZAWA-PARIS Aller-Retour	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	52	253	313	353
	1 W-E à 3 mois	57	298	313	401
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	92	588	313	776

VOL DIRECT	PARIS-KRAKOW-PARIS KRAKOW-PARIS Aller-Retour	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	52	245	306	345
	1 W-E à 3 mois	57	280	306	393
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	92	584	306	772

PARIS : POZNAN-GDANSK-WROCLAW (Aller-Retour)	via WARSZAWA	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans	
		1 W-E à 1 mois	62	271	359	378
		1 W-E à 3 mois	66	352	359	493
		1 jour à 1 an sans obligat. W-E	102	588	359	868

PARIS : BYDGOSZCZ-SZCZECIN-LODZ -KATOWICE-RZESZOW (Aller-Retour)	via WARSZAWA	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans	
		1 W-E à 1 mois	62	314	359	445
		1 W-E à 3 mois	66	350	359	493
		1 jour à 1 an sans obligat. W-E	102	588	359	868

LYON - VARSOVIE NICE - VARSOVIE (Aller-Retour)	via WARSZAWA	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans	
		1 W-E à 1 mois	50	232	313	324
		1 W-E à 3 mois	55	267	313	373
		1 jour à 1 an sans obligat. W-E	86	479	313	708

LYON - POZNAN NICE - POZNAN (Aller-Retour)	via WARSZAWA	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans	
		1 W-E à 1 mois	59	300	355	417
		1 W-E à 3 mois	64	335	355	465
		1 jour à 1 an sans obligat. W-E	95	545	355	800

LYON - GDANSK NICE - GDANSK (Aller-Retour)	via WARSZAWA	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans	
		1 W-E à 1 mois	59	302	355	417
		1 W-E à 3 mois	64	337	355	465
		1 jour à 1 an sans obligat. W-E	95	545	355	800

- Changement de date de retour + de 27 ans et - de 12 ans : + 100 €
- Changement de date de retour - de 27 ans : gratuit
- Changement de date de départ après émission du billet : + 50 %
- Annulation du billet : - 50 % • Aucun remboursement si trajet aller utilisé

Réservation et Billets AFPE «DZIEŃ DOBRY»
240, rue de Rivoli - 75001 Paris métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)
Tél : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
Tél/fax : 01 47 03 90 03 po zamknięciu biura : **06 09 02 84 17**
 Biuro czynne : od poniedz. do piątku 10^h - 18^h • w soboty : 9^h - 13^h

TRANSIT VIA BUDAPEST (nouveaux horaires jusqu'au 27 mars 2004)

PARIS CDG 2B - VARSOVIE				
Départs	PARIS			VARSOVIE
1,2,3,4,3,4,5,6	15.30	17.40	20.00	21.45

PARIS CDG 2B - CRACOVIE				
Départs	PARIS			CRACOVIE
1,2,3,4,3,4,5,7	09.45	12.00	14.00	15.30

TARIFS PARIS - WARSZAWA			
TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC			
CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	58	247	317
Trajet simple			
OW (trajet simple)	53	194	255

1. Une modification de date de retour autorisé (sans frais) - 2. Aucun remboursement après émission du billet (No show)
3. Trajet simple - émission exclusivement à Paris (Pas de pré-paid)

VARSOVIE - PARIS CDG 2B				
Départs	VARSOVIE			PARIS
1,2,3,4,3,4,5,6	09.25	10.35	12.50	15.10

CRACOVIE - PARIS CDG 2B				
Départs	CRACOVIE			PARIS
1,2,3,4,3,4,5,7	16.05	16.50	18.30	20.50

TARIFS PARIS - KRAKOW			
TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC			
CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	58	240	310
Trajet simple			
OW (trajet simple)	53	194	255

TRANSIT VIA ZURICH (nouveaux horaires jusqu'au 27 mars 2004)

PARIS - VARSOVIE				
Départs	PARIS			VARSOVIE
tous les jours	07.30	08.50	09.50	11.45
tous les jours	13.20	14.40	15.40	17.35
tous les jours	18.15	19.35	20.45	22.40

NICE - VARSOVIE				
Départs	PARIS			CRACOVIE
tous les jours	07.20	08.40	09.50	11.45
tous les jours	13.20	14.40	15.40	17.35
tous les jours	17.45	19.05	20.45	22.40

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC modification de date de retour sans frais ni pénalités			
CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	47	235	305
Trajet simple			
OW (trajet simple)	38	158	200

VARSOVIE - PARIS CDG 2B				
Départs	VARSOVIE			PARIS
tous les jours	07.05	09.00	10.05	11.25
tous les jours	12.40	13.35	16.00	17.20

CRACOVIE - PARIS CDG 2B				
Départs	CRACOVIE			PARIS
tous les jours	07.05	09.00	10.15	11.35
tous les jours	12.40	14.35	15.50	17.05
tous les jours	18.05	20.00	20.50	22.05

Premier site franco-polonais
www.dziendobry.fr
c'est 120 000 connexions par mois
dont 50 000 de France et 50 000 de Pologne
info : 00 (33) 01 47 03 90 02

suite du dossier Slaskie



Le ski alpin et ski de fond sont pratiqués aussi bien dans les massifs des Beskides que dans les autres régions de la voïvodie de Silésie. De vastes complexes forestiers du Plateau de Cracovie-Czestochowa s'y prêtent bien.

La structure spécifique du Plateau de Cracovie-Czestochowa, avec ses buttes-témoins, ses portes rocheuses et ses aiguilles, en ont fait une zone de prédilection pour les amateurs d'escalade, notamment dans les rochers Kroczyckie, Podlesickie, Rzedkowickie, Wlodowickie, et dans la région de Podlesice, Okiennik, Olsztyn, Podzamcze et Ryczów.

Le Plateau de Cracovie-Czestochowa compte plus de 900 grottes et abris rocheux.

Vie culturelle

Riche et intéressante, l'activité culturelle des habitants de cette région est connue bien au-delà de ses frontières, en particulier

en ce qui concerne la musique. L'Orchestre Symphonique Nationale de la Radio Polonaise a son siège à Katowice, et les amateurs de la musique ont le choix entre la Philharmonie de Silésie à Katowice, à la Philharmonie de Czestochowa et celle de Zabrze. Tous les ans, de prestigieuses manifestations musicales attirent de très nombreux mélomanes : le Festival International de la Musique Sacrée Gaude Mater à Czestochowa, le Festival des Compositeurs Polonais à Bielsko-Biala, le Festival de la Musique Viva il Canto à Cieszyn, le Concours International de Jeunes Chefs d'Orchestre de Grzegorz Fitelberg à Katowice, le Concours du Vocalisme d'Opéra d'Adam Didur à Bytom. In faut mentionner également le festival de la musique de jeunesse «Rawa Blues» ou «Metalmania» à Katowice, etc. De même, la ville de Bytom abrite l'Opéra de Silésie.

La région de Silésie possède de nombreux théâtres de grande qualité : le Théâtre de Silésie à Katowice, le Théâtre Polonais à Bielsko-Biala, le Théâtre Adam Mickiewicz à Cieszyn, le Théâtre Adam Mickiewicz à Czestochowa, le Théâtre de Divertissement à Chorzów et le Théâtre Zagłębie à Sosnowiec et bien d'autres. Les théâtres de



Adam Malysz

marionnettes sont également très populaires, par exemple le Théâtre «Banialuka» de Bielsko-Biala, organisateur du célèbre Festival International de Théâtres de Marionnettes.

Parmi les principaux musées de la région, il faut mentionner le musée de Silésie qui abrite également le Centre de la Scénographie Polonaise à Katowice et l'ensemble des musées de Jasna Góra (le Trésor, l'Arsenal, le Musée de 600 ans de Jasna Góra) à Czestochowa. Un rôle important joue également le Musée de l'Archidiocèse à Katowice, le Musée à Bielsko-Biala et le Musée de Czestochowa.

OFFICES DE TOURISME

BIELSKO-BIALA

Centre Municipal d'Information Touristique

43-300 Bielsko-Biala, pl. Ratuszowy 4
tel. 0048/33 819 00 50, fax 819 00 61
www.it.bielsko.pl
du lundi au vendredi de 8h à 18h,
le samedi de 8h à 16h

CIESZYN

Centre Municipal d'Information et Agence d'Information Frontalière

43-400 Cieszyn, Rynek 1
tel. 0048/33 852 30 50, 852 07 01 int. 299,
fax 852 14 87
www.um.cieszyn.pl, www.inforeg.pl
le lundi de 10h à 18h, du mardi au vendredi
de 8h à 18h, le samedi de 8h à 16h

CZĘSTOCHOWA

Centre Municipal d'Information

42-200 Czestochowa, Al. NMP 65
tel. 0048/34 368 22 50, fax 368 22 60
www.czestochowa.um.gov.pl
du 1^{er} mai au 30 septembre tjl de 9h à 19h,
du 1^{er} octobre au 30 avril du lundi
au ven. de 9h à 17h; le samedi de 9h à 14h
**Centre d'Information de Jasna Góra,
Le monastère des Pères Paulins**

à Jasna Góra

42-225 Czestochowa, ul. Kordeckiego 2
tel. 0048/34 365 38 88, 377 74 08,
fax 365 43 43
www.jasnagora.pl
du 1^{er} mai au 15 oct. tjl de 7h30 à 19h;
du 16 octobre au 30 avril de 8h à 17h

KATOWICE

Office du Maréchal de la Voïvodie de Silésie

ul. Ligonja 46, PL-40-037 Katowice,
tel./fax: 0048/32 257 20 00, 20 78 678
e-mail : promocja@silesia-region.pl
www.silesia-region.pl

Centre Municipal d'Information

40-098 Katowice, ul. Mlynska 2
tel. 0048/32 259 38 08, tel./fax 259 33 69
www.um.katowice.pl
du 1^{er} mai au 31 octobre: du lundi au ven-
dredi de 10h à 18h, du 1^{er} novembre au 30
avril: du lundi au vendredi de 9h à 17h

OGRODZENIEC

Association des Communes Jurassiennes

42-440 Ogrodzieniec, Pl. Wolnosci 42
tel./fax 0048/32 673 33 64, www.jura.info.pl
du lundi au vendredi de 7h30 à 15h30

RYBNIK

Point d'Information Touristique

44-200 Rybnik, Pl. Wolnosci
tel. 0048/32 422 94 00/01
e-mail: inforybnik@um.rybnik.pl,
www.rybnik.pl
du lundi au vendredi de 9h à 17h

SOSNOWIEC

Centre Municipal d'Information

41-200 Sosnowiec, ul. Modrzejowska 1a
tel. 0048/32 368 17 74
e-mail: cim_sosnowiec@wp.pl
www.sosnowiec.info.pl
du lundi au samedi de 9h à 17h

WISLA

Centre de la Culture et d'Information

43-460 Wisla, pl. B. Hoffa 3
tel. 0048/33 855 34 56, tel./fax 855 29 67
www.wisla.pl
septembre - juillet : du lundi au vendredi
de 8h à 16h,
juillet - août: du lundi au vendredi de 8h à
20h, le samedi et le dimanche de 9h à 14h

ŻYWIEC

Office d'Information Touristique

34-300 Żywiec, Rynek 12
tel./fax 0048/33 861 43 10,
www.zywiec.pl

À cette liste il faut ajouter également des sites historiques tels que : le Musée des Charbonnages à Zabrze, le Musée de Pszczyna, le Musée Central des Sapeurs-Pompiers à Myslowice, ainsi que la Réserve Archéologique à Czestochowa.

Les arts plastiques et la photographie, dont les représentants présentent leurs oeuvres dans de très nombreuses galeries d'art, complètent ce panorama de la vie culturelle de la voïvodie de Silésie.

Des traditions de la culture populaire

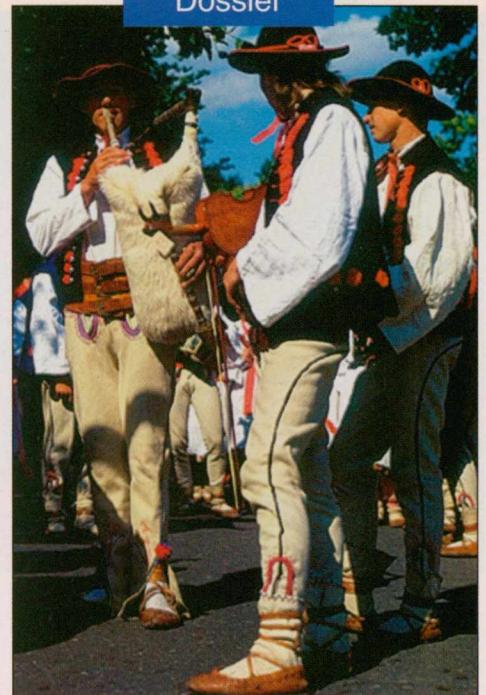
Née à la croisée de chemins entre plusieurs cultures et religions, la Voïvodie de Silésie a su garder vivantes les traditions de la culture populaire et du folklore. Dans les villages des massifs des Beskides Slaski et Zywiecki, on trouve la traditionnelle architecture populaire en bois et à l'occasion de fêtes religieuses, des costumes populaires.

Plusieurs centres entretiennent les méthodes traditionnelles de fabrication artisanale: les villages de Koszarawa et de Jelesnia (artisanat en bois, notamment les jouets), Koniaków (dentelles célèbres) et aux environs de Siewierz et Kozięglowy (poterie).

A Milówka et à Kamesznica, il existe une tradition toujours vivante de carnaval avec une quête des chanteurs de cantiques, tandis qu'à Pâques, les villages de Pietrowice Wielkie et à Bielkowice, près de Racibórz, organisent une procession à cheval.

Chez les montagnards des Beskides et les habitants des villages de la Haute Silésie et de Zagłębie Dabrowskie (Bassin de Dabrowa), le folklore est cultivé par de nombreux ensembles populaires amateurs et l'Ensemble Professionnel de Chant et de Danse «Slask» (Silésie) à Koszecin.

De nombreuses manifestations folkloriques sont une bonne occasion de présenter des anciens coutumes, des chants et des danses: «Noces de Zywiec» («Zywieckie



Groupe folklorique Beskidy



Gody») en janvier, «Semaine de la Culture des Beskides» («Tydzien Kultury Beskidzkiej») en août et le Festival International Folklorique des Etudiants à Katowice, tous les deux ans.

Les exemples les plus intéressants de la culture matérielle des habitants de la région sont rassemblés dans le Parc Ethnographique de la Haute Silésie à Chorzów, dans la ferme du Village de Pszczyna, ainsi que dans les Chambres régionales à Istebna, Jaworzynka et Koniaków.

Nous remercions pour toutes les informations et les photos l'Office du Maréchal de la Voïvodie de Silésie
ul. Ligonja 46, PL-40-037 Katowice,
tel./fax: 0048/32 257 20 00, 20 78 678
e-mail : promocja@silesia-region.pl
www.silesia-region.pl

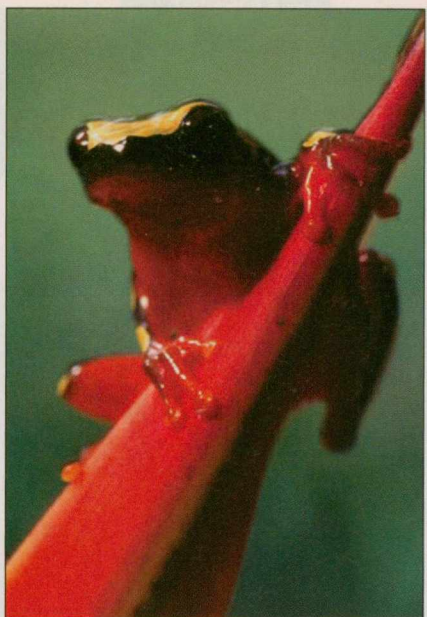
Serdecznie zapraszamy !

CONGRÈS NATIONAL DE LA POLONIA EN FRANCE

Il est rappelé à toutes les associations intéressées que
le Congrès National de la Polonia de France se réunira
les 12-13 et 14 mars 2004 au Palais du Luxembourg (Sénat).

Elles sont invitées à s'inscrire au plus vite auprès du secrétariat du congrès :
Madame Barbara Plaszczyńska : 4, rue Albert Pichon - 78140 Vélizy
Tél. /fax : 01 34 65 08 83
pour participer à cette manifestation de première importance sur le plan national

Amazonia francuska wita !



Gujana, departament zamorski Francji, leży w północno-wschodniej części kontynentu południowoamerykańskiego. Jej obszar, 91 tys. km². (1/5 Francji), graniczy na zachodzie z Surinamem, na południu i wschodzie z Brazylią. Północną granicę kraju wyznacza wybrzeże Oceanu Atlantyckiego, ponad 350 km, wschodnią rzeka Oyapock, zachodnią rzeka Maroni, a południową góry Tumuc-Hamac. To tutaj zaczyna się Puszcza Amazońska, gdzie można dotrzeć tylko dzięki licznym rzekom.

Francuski skrawek ziemi w Puszczy Amazońskiej

Zamieszkała od ponad 2 500 lat przez ludność tubylczą, Gujana została odkryta dla Europy w 1500 roku przez Hiszpana, Vincentego Pinsona. W siedemnastym wieku rywalizować będą o nią Francuzi, Hiszpanie, Anglicy i Holendrzy, pragnący zagarnąć Eldorado, które według legendy miało leżeć na południu Gujany.

Francuzi zainstalują się definitywnie w tym niezbyt przyjaznym kraju, zwanym ówczas Francją Podrównikową, dopiero pod koniec osiemnastego wieku.

Brak przyzwyczajenia do pracy w warunkach tropikalnego klimatu, oraz niepokorność tubylców sprowadzą europejskich kolonizatorów do zakupu afrykańskich niewolników. Od 1852 r. zaczęto zakładać w Gujanie Francuskiej pierwsze kolonie karne, najgorszą sławą okrył się obóz pracy na Diabelskiej Wyspie.

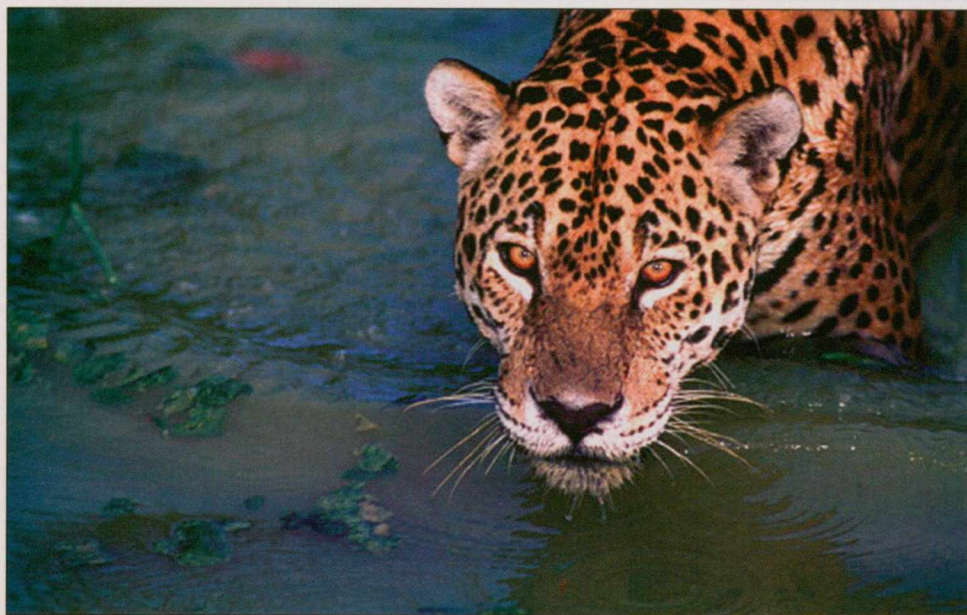
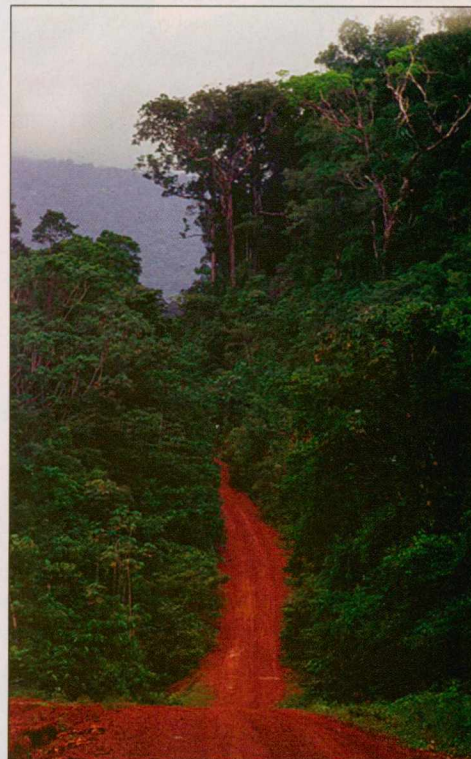
Gujana Francuska była miejscem zsyłki do II wojny światowej.

Od 1945 r. rozpoczęto proces likwidacji obozów, który ostatecznie zakończono w 1951. W 1946 Gujana Francuska zyskując status departamentu zamorskiego Francji, pogrzebała ostatecznie rozdział kolonialnej przeszłości.

W latach 60-tych, instalacja ośrodka lotów kosmicznych w Kourou, rozszerzy horyzonty dla rozwoju Gujany.

Historia Gujany

Abolicja niewolnictwa miała obrzymi wpływ na los Gujany. Napoleon III postanowił, że skazańcy na ciężkie roboty zastąpią czarnych niewolników. Gujana stanie się miejscem zsyłki dla ponad 60 000 skazańców.



Wielu z nich zazna piekła leśnych kolonii karnych, gdzie warunki pracy i bytu urągały godności ludzkiej. W latach dwudziestych, opinia publiczna zaczyna burzyć się przeciw temu nieludzkiemu traktowaniu, między innymi dzięki interwencjom prasowym Alberta Londres.

Decyzja o definitywnym zamknięciu obozów karnych zostanie podjęta w 1938 r. a ostatni skazaniec opuści Gujanę w 1954 r.

Liczne są ślady tej niechlubnej przeszłości. Niektóre ośrodki karne zostały odnowione i dostępne dla zwiedzających, między innymi w Saint-Laurent-du-Maroni i na wyspach Royale, Saint-Joseph i Diabelskiej, gdzie byli więźni Dreyfus, Seznec i najsyńniejszy w historii skazańców, Papillon (Motyl). W ten sposób, Gujana pojednała się z bolesnymi faktami swej własnej historii, o których tak pragnęła zapomnieć. Dziś, ponad 25 000 osób rocznie zwiedza byłe ośrodki karne.

Gujańska Puszcza i jej mieszkańcy

Według botanistów, Gujańska Puszcza jest jednym z ostatnich wilgotnych lasów tropikalnych, które pokrywają praktycznie cały obszar kraju (97 % powierzchni).

Ta szmaragdowa gęstwina niezmiernie wilgotna zwana była « zielonym piekłem ».

Dla tych, co potrafią zapomnieć o tym niezbyt chlubnym określeniu, może ona ofiarować bujną florę i faunę w niezwykle amazońskiej atmosferze. Głównym atutem turystycznym Gujany to przede wszystkim unikalne środowisko naturalne pierwotnych lasów, z którym można obcować na przeróżne sposoby :

- piesze wycieczki po przetartych i bezpiecznych szlakach



- pobyty w chronionych biotopach z możliwością obserwacji różnorodnych gatunków fauny

- kilkudniowe wycieczki na piroguach

- niepowtarzalne miejsca kempingowe.

Obydwe części Narodowego Parku Gujany stanowią wspaniały przykład rozwoju regionalnego, którego głównym zadaniem jest ochrona przyrody, jak również bogactwa etnicznego i kulturalnego. Obszar parku, liczący 6 999 km² został zagospodarowany i przystosowany do wizyt turystycznych. Bagna zwane Kaw na wschodzie i zachodnie regiony Mana i Awala-Yalimapo, zachowały bogatą różnorodność flory i fauny, między innymi okazałe stado czarnych kajmanów.

Mozaika etniczna

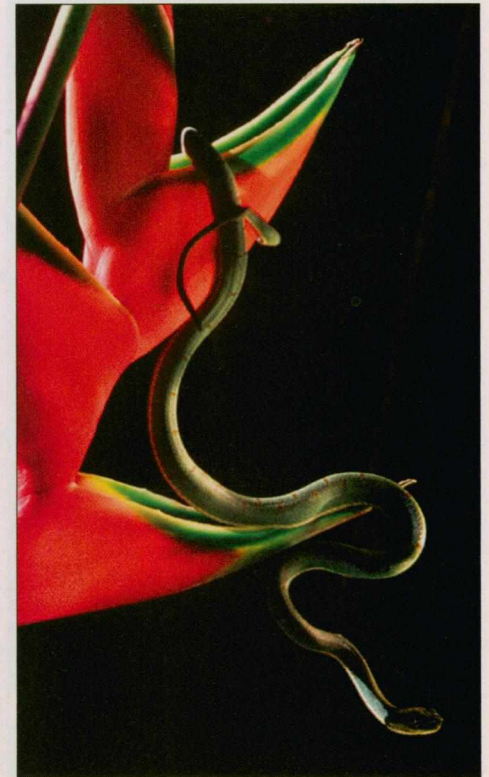
Gujana to , prawdziwy kalejdoskop ludności, gdzie żyje ponad 20 różnorodnych grup etnicznych, posiadających własną kulturę i

własny język. W sumie 72 tys. mieszkańców, co daje średnią gęstość zaludnienia 1,8 osoby/km². Ludność zamieszkująca Gujanę, głównie na wybrzeżu, to Kreole (66 %), Biali (12 %), Indianie (12%), Chińczycy, pozostali 10%. Największą wspólnotę wyznaniową tworzą katolicy.

Indianie - pierwsi mieszkańcy Gujany, jak również plemiona całej Amazonii (Galibi, Arawak, Wayana, Emerillion, Wayampi oraz Palikur) zachowały zwyczaje i tradycje przodków.

Stanowią one około 10 000 mieszkańców. W latach 70-tych, rząd ograniczył możliwości wstępu do co poniektórych części kraju w głąbi teretorium, aby ocalić kilka szczepów od wpływów zewnętrznych.

Bushinengé (dosłownie « czarni z lasu »), potomkowie murzyńskich niewolników, którzy tajnie porzucając kajdany schronili się w puszczy, przede wszystkim wzdłuż rzek Maroni i Topanahoni.





Czy pochodzą z plemienia Djuka, Paramaka, Boni czy też Alukus : są wyśmienitymi wioślarzami, a ich rzeźby i malarstwo świadczą do dziś o ich przeszłości afrykańskiej.

Kreole – owoc mieszanki wiloetnicznej, to ponad połowa ludności dzisiejszej Gujany.



Warto się z nimi spotkać, choćby dla gastronomii i karnawału.

Chińczycy - pierwsza fala imigracyjna przybyła w XIX-tym wieku z południowych Chin, a druga w XX-tym wieku z Hong-Kongu i Kantonu.

Mongowie - indochińscy uciekinierzy, których rząd francuski w 1976 osiedlił w wioskach Cacao i Javouhey. Zachowali oni całkowicie laotańskie tradycje.

Pozatym, ludność Gujany liczy Brazylijczyków przybyłych tu w latach 60-tych z sąsiednich stanów Amapa i Para, Libańczyków, no i oczywiście Francuzów.

Pełny rozkwit ekonomiczny

Położenie geograficzne w odniesieniu do statutu państwowego tworzą z Gujany wyjątkowo interesującą platformę ekonomiczną : jest to jedyna wspólna granica Unii Europejskiej z Ameryką Południową.





Gospodarka Gujany Francuskiej opiera się na eksploatacji bogatych zasobów naturalnych : lasów, złóż boksytów, diamentów i tantalu. Ziemi uprawne zajmują jedynie wąski pas wzdłuż wybrzeża atlantyckiego i stanowią łącznie około 1 % powierzchni kraju.

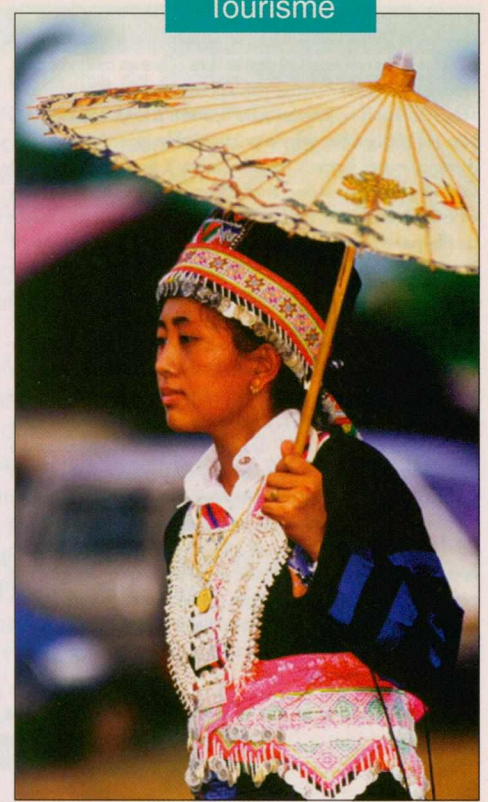
Do najważniejszych roślin uprawnych zaliczają się ryż i trzcina cukrowa, a także banany, maniok, bataty, kukurydza, kawa. Dobrze rozwija się rybołówstwo oraz połów skorupiaków i krewetek. Ważną gałęzią gospodarki narodowej jest eksploatacja drewna, głównie budowlanego. Stosunkowo nieźle rozwinął się przemysł tartaczny.

W okolicy miasta Kourou funkcjonuje francuski ośrodek lotów kosmicznych. Gujana jednak uzależniona jest od francuskiej pomocy gospodarczej.

Gujańska Turystyka

Co trzeci podróżnik przybywający do Gujany to turysta kochający naturę. Zasoby ekologiczne są głównym atutem dla rozwoju tujejszej turystyki. Gujana zamierza podwoić do roku 2007 liczbę turystów (aktualnie ok. 65 000 rocznie), bacząc jednocześnie bardzo poważnym okiem na ochronę środowiska i na spokój mieszkańców, szczególnie plemion indiańskich pragnących żyć z dala od nowoczesnej cywilizacji.

Hotele, zazwyczaj niewielkie, są usytuowa-



ne na wybrzeżu, często wyposażone w baseny i korty tenisowe. Oferują one w sumie ponad 1 100 pokoi. Ponadto, można wynająć « carbet » czyli typowy gujański domek z drewna, z minimalnym komfortem, ale za to malowniczo wkomponowany w tło szmaragdowego lasu nad brzegiem tropikalnej rzeki.



Dossier réalisé avec l'aide du Bureau de l'Office du Tourisme de la Guyane
1, rue Clapeyron - 75008 Paris

Tél. : 01 42 94 15 16

Fax : 01 42 94 14 65

Crédit photos :

l'Office du Tourisme de la Guyane

site : www.tourisme-guyane.com

mail : guyanaparis@wanadoo.fr

UN GRAND MERCI !

PUBLICITÉ - PETITES ANNONCES

• AFPE «DZIEŃ DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris (RDC - parter-cour) -Bureau ouvert du lundi au vendredi (8h - 18 h) • samedi 8h-13h

tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 01 • 01 47 03 90 02 • fax : 01 47 03 90 03 • portable : 06 09 02 84 17

DZIEŃ DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

à découper ou à photocopier

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Prix : 38,5 euros pour ABONNEMENT 12 numéros (mensuel ou bimestriel)

Réglement par : mandat chèque n°

Banque

Toutes les correspondances sont à adresser à Dzień Dobry - BP 2 417 - 75024 Paris cedex 1

Z okazji Sezonu kultury polskiej "Nova Polska" w roku 2004 we Francji, Stowarzyszenie Promocji Sztuki Polskiej (APAP - l'Association pour la Promotion de l'Art Polonais) przygotowuje publikację numeru specjalnego najbardziej prestiżowego pisma artystycznego na terenie Francji - **Beaux-Arts Magazine**, poświęconego w całości **polskiej sztuce**.

Bogato ilustrowana, 68-stronicowa publikacja zawierać będzie zarys rozwoju sztuki w Polsce od końca XIX wieku do czasów współczesnych, z uwzględnieniem relacji polsko-francuskich. Będzie to pierwsza publikacja tego typu w języku francuskim.

Numer specjalny *Beaux-Arts Magazine* poświęcony Polsce dostępny będzie w trakcie trwania Sezonu Polskiego 1.05 - 31.12.2004 we wszystkich księgarniach Flammarion Press oraz FNAC na terenie Francji, a także w miejscach, gdzie prezentowane będą wystawy polskiej sztuki.

Stowarzyszenie APAP proponuje Państwu nabycie tej publikacji również drogą korespondencyjną. Cena jednego numeru : 10,80 € wraz z kosztami przesyłki. Proszę wysłać czek wystawiony na :

APAP - 176, avenue d'Italie - 75013 Paris.

W celu uzyskania dodatkowych informacji mogą Państwo dzwonić pod numer : **06 60 05 92 63 lub 06 11 28 88 09**

lub wysłać e-mail : ewa.bela@club-internet.fr lub ewabj@noos.fr

Hors-série Spécial Pologne de Beaux-Arts Magazine

A l'occasion de la saison polonaise "Nova Polska" l'année 2004 en France, l'Association pour la Promotion de l'Art Polonais (APAP) en collaboration avec le Beaux-Arts Magazine, leader mondial de la presse artistique, prépare un numéro hors-série consacré exclusivement à l'art polonais.

Le numéro de 68 pages, richement illustré en couleur, comportant un aperçu de l'art polonais du XXe siècle paraîtra au début du mois de mai 2004.

Il sera disponible en vente dans les librairies Flammarion Press et partout en France dans les FNAC et accompagnera les expositions polonaises pendant la durée de la Saison Culturelle.

L'APAP vous propose l'achat de ce numéro par correspondance sur simple demande, accompagné d'un chèque.

Le prix du numéro : 10,80 €, frais de port inclus.

Envoyer le chèque libellé à l'ordre de l'APAP à l'adresse suivante :

APAP - 176, avenue d'Italie - 75013 Paris.

Pour toutes les informations supplémentaires veuillez appeler au :

06 60 05 92 63 ou 06 11 28 88 09

ou envoyer un e-mail à :

ewa.bela@club-internet.fr ou ewabj@noos.fr

Livres • Livres • Livres • Livres • Livres • Livres • Livres • Livres • Livres

■ Postaramy się Państwu przedstawiać w miesięczniku "Dzień Dobry" ciekawe książki polskie i - w miarę możliwości - przekłady francuskie. Mamy nadzieję, że będą one dostępne w księgarniach polskich w Paryżu oraz w księgarni internetowej : www.merlin.com.pl

Nie wszystko na sprzedaż • Beata Tyszkiewicz Marek Łebkowski, 2003

Bardzo ciekawie i lekko napisana książka. Wspaniała na długie zimowe wieczory...

Zdażyłam urodzić się przed wojną, 14 sierpnia, na rok przed długą i przeraźliwą okupacją niemiecką, w Wilanowie, w lewym skrzydle pałacu, od strony ogrodowych tarasów, gdzie wielkiej dobroci i serca hrabiostwo Adam i Beata Branicky, ostatni dziedzice Wilanowa, udostępnili apartament moim Rodzicom. Dlatego park od strony ogrodu, taras, gdzie siedzą dwa lwy, i pachnące, nagrzone słońcem bukszpany są kształtem i smakiem mojego dzieciństwa...



Upoważnienie do szczęścia • Katarzyna Grochola Prószyński i S-ka, 2003

Uprzątnij koło siebie. Zobacz, co jest ważne. Czego naprawdę chcesz - mówi jedna z bohaterek z tomu opowiadań "Upoważnienie do szczęścia". I choć myśli o reklamowym sloganie, nie sposób oprzeć się wrażeniu, że to jej - nasza, moja - podświadomość wota z otchłani zagubienia: Przypomnij sobie, co jest najważniejsze! Przecież wiedziałaś, wiesz! Nie potrzebujesz niczyjego upoważnienia do szczęścia! Ale nawet kiedy to szczęście staje na progu naszego domu, nie zawsze potrafimy je dostrzec. Bo akurat zajmuje nas coś inne-



go ogromnie ważnego - jakaś kariera, jakieś ambicje, miraży jakieś, walka o coś, czemu przykleiliśmy plaketkę "miłość", a co wcale miłością nie jest. Czasem zapominamy, co w życiu jest naprawdę ważne. Katarzyna Grochola nam o tym przypomina.

Lalka i perła • Olga Tokarczuk Wydawnictwo Literackie, 2001

To prawda, że sprawdziłam krok po kroku wędrowki Wokulskiego po Paryżu. Studiowałam też mapę, żeby ujrzeć to, co on na niej zobaczył, wielką gąsienicę paryską, znak istnienia sensu w chaosie miasta. Lalkę wzięłam na stypendium całkiem przypadkowo, po prostu z chęcią kolejnego poczytania ulubionej powieści - nie sądziłam wtedy, że zacznę cokolwiek o niej pisać. (Olga Tokarczuk w wywiadzie z K. L.)



Vingt quatre poètes polonais • Georges Lisowski Editions du Murmure, 2003

Ta mała książeczka po francusku pozwoli Państwu podzielić się ze znajomymi Francuzami zainteresowaniem polską poezją. Pięknie przełożona - czyta się łatwo! Nie jest to żadna antologia, lecz - jak pisze autor - zbiór przekładów dość przypadkowy, ale żaden z utworów nie znalazł się tam przypadkiem; każdy z nich jest wynikiem jakiegoś zauroczenia, niezbędnego żeby zabrać się do tłumaczenia.

Dwie kultury, dwa kraje, dwa języki, jeden portal internetowy : www.wirtualnafrancja.com

Petites annonces

Poszukuję opiekunki (wiek obojętny) i rodziny do wspólnego zajęcia się 4-miesięcznym Melchiorem począwszy od lutego. Dzielnica Batignolles, metro Brochant - Rome. Tel. : 01 42 28 23 53.

Recherche nounou et famille pour garde partagée pour Melchior, 4 ans, à compter

debut février. Quartier des Batignolles, m° Brochant - Rome. Tél. : 01 42 28 23 53.

Sprzedam gospodarstwo rolne o pow. 3 ha w tym 1,3 ha lasu wraz z budynkami. Położone w woj. Tomaszów Lubelski (okolice Bełżec).

Tel. 01 43 74 28 83 (wieczorem, między 20⁰⁰ a 22⁰⁰)

Pokoje do wynajęcia w domu z ogrodem. 77 Pontault Combault, RER E. Kaucja wymagana. Cena : 300 euro. 06 76 27 60 77.

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

14 lat doświadczenia w Paryżu !!!



ECOLE NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur
Français Langue Etrangère
déclaré à l'Académie de Paris

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;
Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra
francusko-polskich profesorów.
Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.



Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF

- Zajęcia poranne : 2, 3 i 5 razy w tygodniu - 29, rue de Belleville, PARIS 19°
- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; sobotnie - 20, rue Marsoulan, PARIS 12°
- Zajęcia wieczorne : 2, 3 i 5 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6°
- Język angielski : 2 razy w tygodniu, kurs popołudniowy - 20, rue Marsoulan, Paris 12

• Nowe grupy od 10 marca 2004 ! •

Zapisy : 01 43 05 83 15 ; 01 43 03 38 33 ; 06 62 69 13 83

Udzielamy konsultacji, porad,
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkoly Nazareth» są honorowane
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;
Paryską Dyrekcję Departamentu Pracy.

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEPY RONALBA

CHARCUTERIES • FROMAGES • PAINS • PATISSERIES • HARENGS
GRAND CHOIX DE VODKAS (+ de 60)
(possibilité expédition ou livraison)

WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI

ORAZ SZEROKI WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gatunków)

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS (métro : Strasbourg St. Denis
du mardi au samedi : 9h -19h30 dimanche matin : 9h-13h (fermé le lundi)
Tél. : 01 47 70 98 38

Société suisse



najlepsze lokaty
we Francji :

6 % minimum w 2003

UBEZPIECZENIA

Grażyna Lubicz Fernandes

3, rue des Alouettes
95160 Montmorency
Tel: 01 39 64 38 36 /06 73 47 94 20
Fax : 01 34 17 43 51

Société suisse



Najlepsze

Ubezpieczenie zdrowotne

Pierwszy miesiąc gratis

UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW

SAMOCODOWE z uwzględnieniem stażu w Polsce,
MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, dodatkowe do kasy chorobowej,
ZDROWOTNE DLA OSÓB BEZ KASY CHOROBOWEJ
WAŻNE ZA GRANICĄ,

OSZCZĘDZANIE, DODATKOWA EMERYTURA, etc...

Zniżka 10 %, począwszy od drugiego kontraktu

Dojazd pociągiem : kierunek Pontoise z Gare du Nord : 4-ta Stacja Enghien les Bains.

Dojazd samochodem : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont na kierunki
Epinay i Montmorency), 17 światła, cały czas prosto, od jeziora w Enghien 4 światła, na ostatnich światłach,
naprzeciw widać Garaż Renault i i jechać wzdłuż i pierwsza ulica w prawo (na rogu restauracja chińska)



Entreprise de plâtrerie - peinture
recherche

Peintres et Plaquistes qualifiés

parlant français, salaire selon qualification.

Région Auvergne. Ville Aurillac. Envoyer CV ou téléphoner.

SARL
DELPON Jean Marie
ZAC de Baradel
5 av du Garric
15000 Aurillac
tél. : 04 71 46 32 03
ou : 04 71 48 92 96

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA
TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38 • mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@wanadoo.fr

www.paris-zoom.com

MAZURKA
Le restaurant
POLONAIS



Salons de réceptions
jusqu'à 70 personnes

ouvert : 19 h - 23 h 30
le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

métro : Anvers Parking

tél. : 01 42 23 36 45
fax : 01 42 62 32 95

Fermé le mercredi



AUTOVISION

CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

PLACE DE CLICHY

18 rue de Vintimille - PARIS 9^{ème}

01 45 26 12 14

mówię po polsku

Docteur Yolande ZARZYCKI
chirurgien-dentiste

45, rue du Caire
75002 PARIS

Tél. 01 42 33 30 58

mówimy po polsku



SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Téléphonez au

Web Master 06 84 00 18 47

Web Design 01 40 50 38 58

Web Marketing

E-Commerce

e-mail : sstec@noos.fr

Offre d'emploi

Société de nettoyage recherche employé

de ménage avec papiers en règle :

6 heures/semaine : Paris 13°

10 heures/semaine : 93 Villepinte

Tél. : 06 60 40 06 45

Agence YSY TEC

Traduction - Interprétariat - Conseil
Tłumaczenia przysięgłe - Porady
Kompleksowa obsługa firm

96, bd Maurice Barrès
92200 Neuilly s/Seine - Paris
Tél. : + 33 (0)1 47 45 45 40
fax : + 33 (0)1 47 45 50 62
port. : + 33 (0)6 12 59 57 20

Metro : linia 1 : Les Sablons,
Pont de Neuilly
e-mail : ysyttec@9online.fr

Cabinet Conseil

Conseils commerciaux juridiques
Etudes de projets d'implantation
industrielle & commerciale
Constitution de Sociétés

Maître Di Crescenzo
(spécialiste Pologne)
mówię po polsku

155, bd Haussmann - 75008 Paris
Tél. : 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19
Fax : 01 45 63 27 27

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

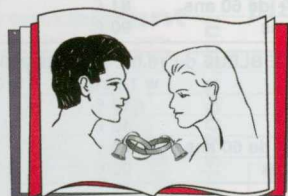
francusko-polskie

POMPES FUNEBRES
ASSISTANCE
INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville
Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 800 euros
+ formalności we Francji
mówimy po polsku

Contacts-Unions-Mariages



Rafał, 37 lat, Francuz, chciałby spotkać młodą Polkę lub z Europy Wschodniej, 20-35 lat, mówiącą trochę po francusku, w celach matrymonialnych. Mieszkam w regionie paryskim. Kontakt listowny : R. Merran, 8, bd Carpeaux, F-95200 Sarcelles lub telefonicznie : 06 12 31 97 49 ou 01 34 19 79 15.

Francuz, kawaler, 49 lat, pracujący w Paryżu, szuka poważną, niepalącą Polkę (30-41 lat) do założenia rodziny. Tel. (wieczorem) : 01 43 47 54 46.

Homme, jeune, 37 ans, vivant à Paris, sérieux, gentil, intéressé et aimant la Pologne, souhaite contact avec jeune femme polonaise. Tél. 01 44 68 02 06 ou écrire à Pascal Granger, 12, allée Vivaldi, 75012 Paris.

INSTITUT PRIVE FRANCE - EUROPE CONNEXION
ETABLISSEMENT PRIVÉ D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO

- Kursy 20 godzin tygodniowo - STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
 - Kursy 10 godzin tygodniowo • Kursy "Jeune fille au pair" • Kursy w sobotę
 - Kursy 2 lub 3 razy w tygodniu • Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF
- Metoda interaktywna z użyciem wideo, audio, CD-ROM **CENA : od 78 euros za miesiąc**

ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK 5, Rue Sthrau - 75013 PARIS

Sekretariat otwarty codziennie od poniedziałku do piątku od 10⁰⁰ do 13⁰⁰ i od 15⁰⁰ do 19⁰⁰
Tel./fax : 01 44 24 05 66 - site : <http://ifec.free.fr> • E-mail : ifec@free.fr



Retrouvez ROMAN

anciennement Restaurant WANOUCZKA
à MONTMARTRE



RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17^e

Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

* **POLONIA** *

Ouvert : midi et soir
Fermé : dimanche et lundi

**SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES**



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

ASSURANCES

8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) • metro Concorde

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

Księgarnia JUSTICIA (Francuskie *Książki Prawnicze Nowe i Używane*)

Librairie JUSTICIA (Livres Juridiques Publiés en Français, Neufs et d'Occasion)



PRIX AVEC REMISE - CENY Z OBNIŻKĄ

Pour commander : Précisez-nous le titre de l'ouvrage et l'éditeur.

Adressez vos commandes par :

tél. : 01 43 25 89 77 - fax : 01 43 25 73 99

courrier : Librairie Justicia - 137, bd Saint-Michel - 75005 Paris
e-mail : librairie@justicia.fr • web : www.justicia.fr

Maison d'Édition recherche

2 courtiers en publicité

1 pour la France

1 pour la Pologne

Faire acte de candidature

par écrit à

DZIEN DOBRY - B.P. 2417

75024 Paris cedex 1

sous référence 2504

qui transmettra

Agencja wydawnicza

poszukuje

2 reprezentantów od reklamy

1 na Francję, 1 na Polskę

Kandydatury należy kierować

pisemnie na adres

Dzień Dobry - B.P. 2417

75024 Paris cedex 1

ref. nr 2504

URGENT HOTEL-RESTAURANT
recherche

- 1 chef de cuisine traditionnelle française
- 2 commis de cuisine

Téléphoner à l'Hôtel ASTORIA

1, avenue du Maréchal Juin

91743 MASSY cedex

Tél. : 01 69 20 84 58 ou 01 69 20 06 07

Codziennie linie autokarowe Francja-Polska

INTERCARS

INTERNATIONAL

eurolines

FRANCE

PARIS-SANOK

* du 2.04.04 au 15.04.04 (mercredi, vendredi)
 ** toute l'année (dimanche)
 * 3 5 ** 7

		Przyjazd do Francji	
09:30	09:30	PARIS Porte d'Orléans	14:30 14:30
10:00	10:00	PARIS Gare Eurolines, Gallieni	14:00 14:00
11:30	11:30	Reims	12:30 12:30
13:50	13:50	Metz	10:10 10:10
Zgorzelec (frontière)			
01:35	01:35	Jelenia Góra	22:25 22:25
03:00	03:00	Swidnica	21:00 21:00
04:10	04:10	Kłodzko	19:50 19:50
05:10	05:10	Nysa	18:50 18:50
07:35	07:35	Rybnik	16:25 16:25
08:35	08:35	Jasienica	15:25 15:25
09:05	09:05	Bielsko-Biala	14:40 14:40
10:05	10:05	Wadowice	13:40 13:40
11:10	11:10	Rabka	12:35 12:35
12:00	12:00	Limanowa	11:45 11:45
12:30	12:30	Nowy Sącz	11:15 11:15
13:15	13:15	Gorlice	10:30 10:30
13:50	13:50	Jasło	09:55 09:55
14:20	14:20	Krosno	09:25 09:25
15:15	15:15	SANOK	08:30 08:30

Arrivée en Pologne - Odjazy z Polski * 3 7 ** 5

* du 2.04.04 au 16.04.04 (mer., dim.) ** toute l'année (vendredi)

PARIS-RZESZÓW-STALOWA WOLA

de France : tous les jours sauf lundi

		Przyjazd do Francji	
10:00		PARIS Porte d'Orléans	16:30
11:00		PARIS Gare Eurolines, Gallieni	15:45
13:00		Reims	13:45
15:30		Metz	11:15
16:30		Forbach	10:35
Jędrzychowice (frontière)			
03:15		Bolesławiec	23:30
05:00		Wrocław	22:00
06:20		Opole	20:30
08:10		Gliwice	19:05
08:40		Bytom	18:45
09:20		Katowice	18:15
10:45		Kraków	16:45
12:25		Tarnów	15:15
13:10		Dębica	14:20
14:05		Rzeszów	13:30
14:45		Kolbuszowa	12:45
15:30		STALOWA WOLA	12:00

Arr. en Pologne - Odj. z Polski : codziennie prócz środy (od 14.06.04 - codziennie)

Services annulés aux départs de France et de Pologne : 10-11-12 avril
 Trasy anulowane z Francji i z Polski w dniach : 10-11-12 kwietnia

PARIS-WARSZAWA-BIAŁYSTOK

de France : mardi, jeudi, samedi

		Przyjazd do Francji	
13:30		PARIS Porte d'Orléans	12:45
14:30		PARIS Gare Eurolines, Gallieni	12:00
17:30		Valenciennes	09:00
Swiecko (frontière)			
08:30		Poznań	18:15
13:10		WARSZAWA	13:30
15:30		Ostrów Mazowiecka	11:15
16:00		Zambrów	10:45
16:30		BIAŁYSTOK	09:45

Arrivée en Pologne - Odj. z Polski - wtorki, czwartki, sabboty

PARIS-GDAŃSK

de France :

		Przyjazd do Francji	
12:30	13:30	PARIS Porte d'Orléans	12:45 13:30
13:30	14:30	PARIS Gare Eurolines, Gallieni	12:00 12:45
15:30	-	Reims	- 10:45
17:55	-	Metz	- 08:15
18:45	-	Forbach	- 07:30
-	17:30	Valenciennes	09:00 -
Swiecko (frontière)			
08:30	08:30	Poznań	18:15 18:15
10:30	10:30	Bydgoszcz	16:10 16:10
13:30	13:30	GDANSK	13:00 13:00

Arrivée en Pologne - Odjazy z Polski : wtorki*, sabboty

* Changement de car a Poznań
 * zmiana autobusu w Poznaniu

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS jusqu'au 17.06.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 12 ans	44 €	63 €
- 26 ans et + de 60 ans	78 €	113 €
de 26 a 60 ans	87 €	125 €

ZONE ORANGE du 18.06. au 8.09.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 12 ans	45 €	68 €
- 26 ans et + de 60 ans	81 €	122 €
de 26 a 60 ans	90 €	135 €

ZONE VERTE du 18.06. au 8.09.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 12 ans	48 €	70 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	126 €
de 26 a 60 ans	95 €	140 €

PARIS-OLSZTYN

de France : dimanche

		Przyjazd do Francji	
12:45		PARIS Porte d'Orléans	15:00
13:15		PARIS Gare Eurolines, Gallieni	14:20
14:45		Sens	12:50
15:30		Troyes	11:50
18:30		Nancy	09:00
Zgorzelec (frontière)			
09:00		Legnica	18:15
10:30		Wrocław	17:00
11:00		Wrocław	
12:30		Ostrów Wlkp	15:30
13:00		Kalisz	15:00
14:50		Konin	14:00
16:15		Inowrocław	12:45
17:00		Toruń	11:05
18:15		Brodnica	10:05
19:25		Ostróda	08:45
20:20		OLSZTYN	08:00

Arrivée en Pologne - Odjazy z Polski : piątki

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS jusqu'au 17.06.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	16 €	24 €
- de 12 ans	40 €	60 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	108 €
de 26 a 60 ans	80 €	120 €

ZONE BLANCHE du 18.06. au 08.09.2004

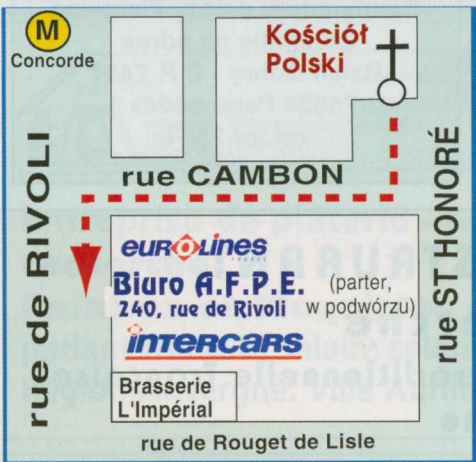
	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	18 €	29 €
- de 12 ans	45 €	72 €
- 26 ans et + de 60 ans	81 €	130 €
de 26 a 60 ans	90 €	144 €

ZONE BLEUE du 18.06. au 08.09.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	30 €
- de 12 ans	48 €	75 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	135 €
de 26 a 60 ans	95 €	150 €

Biuro CONCORDE

240, rue de Rivoli - 75001 Paris



DZIEŃ DOBRY

Retirez-le gratuitement au Bureau A.F.P.E.

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

tel. : 01 47 03 90 00
 tel. : 01 47 03 90 02

Réserver i Billety :

AFPE «DZIEŃ DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
 (RDC - cour, parter w podwórzu)

métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Biuro czynne : poniedziałki - piątki (8h00-18h00)
 sabboty (8h00 - 13h00)

W nagłych przypadkach (po zamknięciu biura)
 portable : 06 09 02 84 17



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
 Francja - Europa Wschodnia

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

ASSURANCES

8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
 (parter, w podwórzu) • metro Concorde

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
 (w godz. otwarcia biura w tygodniu)
 06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)